

Αυθεντική Δοκίμηση
Fine Copy

Αυτή 2011
Spring 2011

OnBlue



TRAVEL

Νίσυρος, Κάλυμνος, Σύρος



Μιχάλης Σακέλλης
Διευθύνων Σύμβουλος

ΤΑ ΜΙΚΡΑ ΝΗΣΙΑ ΜΑΣ

Αγαπητοί συνταξιδιώτες,

Η λέξη ΑΓΟΝΟ δεν ταιριάζει για να χαρακτηρίσουμε τα όμορφα μικρά νησιά μας.

Αλλά και ο χαρακτηρισμός μιας γραμμής ως ΑΓΟΝΗΣ είναι λανθασμένος, καθώς οι λόγοι για τους οποίους οι γραμμές αυτές δεν είναι βιώσιμες οφείλονται όχι τόσο στη γεωγραφική θέση των νησιών όσο στην πλημμελή αντιμετώπιση των συγκοινωνιακών προβλημάτων τους εκ μέρους της πολιτείας.

Τα δρομολόγια προς τα μικρά νησιά μας είναι δρομολόγια ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ, δηλαδή δρομολόγια τα οποία δεν μπορούν να εκτελεστούν χωρίς να προσεγγίσουν οικονομική ζημία λόγω του μικρού μεταφορικού έργου. Τα πλοία που εκτελούν τα δρομολόγια Δημόσιας Υπηρεσίας μισθώνονται ή αλλιώς ναυλώνονται από το Κράτος. Δηλαδή δεν επιδοτούνται, όπως πολύ κακώς πολλές φορές αναφέρεται, αλλά αποζημιώνονται, για τα έξοδα που προϋποθέτει η εκτέλεση των δρομολογίων.

Ένας από τους σημαντικότερους παράγοντες που επηρεάζει το επίπεδο της εξυπηρέτησης των νησιών είναι οι υποδομές. Εδώ οφείλουμε να εξάρουμε τις προσπάθειες των ναυτικών μας, που με τη ναυτοσύνη τους και τις ικανότητές τους καταφέρνουν να προσεγγίζουν στα ανύπαρκτα λιμάνια των μικρών νησιών μας, στηρίζοντας την ανάπτυξή τους και προσφέροντας εξαιρετικές υπηρεσίες προς τους νησιώτες και τους επισκέπτες.

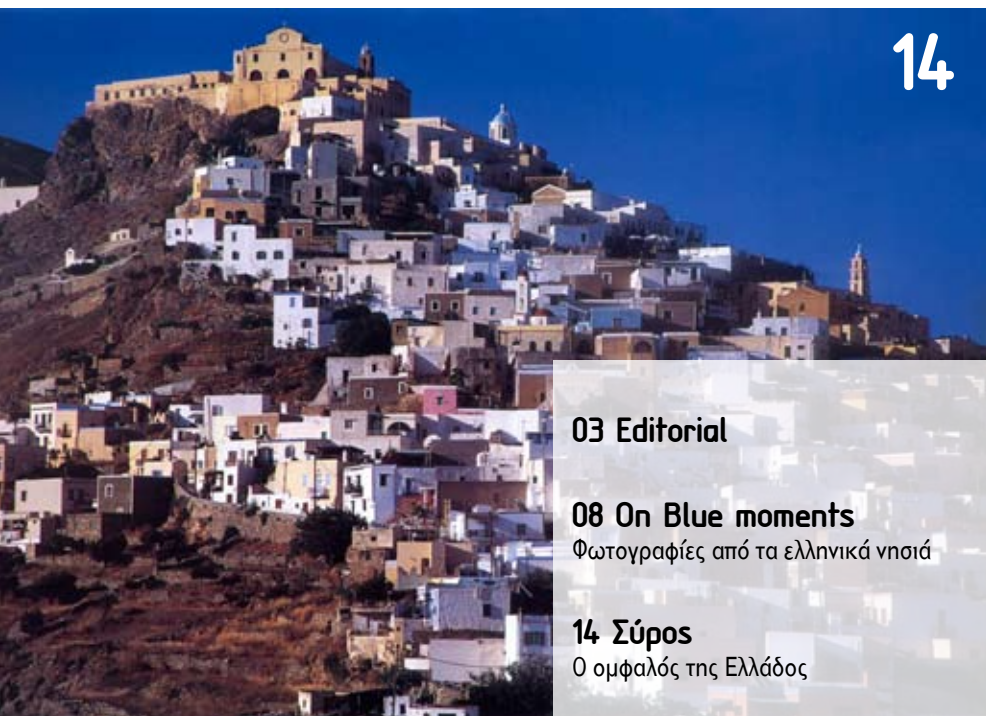
Η καλή εξυπηρέτηση όλων των μικρών νησιών μας είναι ένα μεγάλο Εθνικό θέμα, μεγαλύτερης σημασίας από τις χερσαίες μας μεταφορές, λόγω των αμφισβητήσεων που τίθενται για το θαλάσσιο χώρο της πατρίδας μας.

Το περίεργο είναι ότι ενώ έχουμε φροντίσει οι χερσαίες μας μεταφορές να είναι πλήρως επιδοτούμενες, οι Ακτοπλοϊκές είναι πλήρως επιβαρυνμένες.

Για τις σιδηροδρομικές συγκοινωνίες, οι οποίες βέβαια δεν προσφέρονται στους επιβάτες δωρεάν, ο κρατικός προϋπολογισμός επιβαρύνεται κάθε χρόνο με 1 δις ευρώ. Για να καταλάβουμε τη διαφορά αντιμετώπισης πρέπει να τονίσουμε ότι εάν το 1 δις που μας κοστίζουν οι σιδηροδρομικές συγκοινωνίες δίνονταν στην Ακτοπλοία, τότε όλοι οι επιβάτες και τα οχήματα προς όλα τα νησιά (μικρά και μεγάλα) θα ταξίδευαν δωρεάν και επιπλέον κάθε επιβάτης θα εισέπραττε από 20 €.

Είναι γεγονός ότι η χώρα μας περνάει μια εξαιρετικά δύσκολη περίοδο και μεταξύ των άλλων πρέπει άμεσα να μειωθούν οι δαπάνες του Δημοσίου. Η Ακτοπλοία μας όμως δεν είναι δυνατόν να αντιμετωπίζεται με αυτήν την λογική γιατί όσα προβλήματα και εάν έχουμε δεν είναι δυνατόν να συζητάμε για το ύψος των αποζημιώσεων που απαιτούνται για τη στοιχειώδη κάλυψη των αναγκών των μικρών νησιών μας, λαμβανομένου υπόψη ότι μόνο οι καλές συγκοινωνίες εγγυώνται την ανάπτυξη και την ασφάλειά τους.

Τα νησιά μας αποτελούν μοναδικό προορισμό για τους Έλληνες και Ξένους τουρίστες. Η τουριστική τους ανάπτυξη είναι ένας από τους κυριότερους συντελεστές που θα μας βγάλουν από την κρίση. Και τουριστική ανάπτυξη των νησιών δεν νοείται χωρίς καλές Ακτοπλοϊκές υπηρεσίες για τις οποίες το κράτος οφείλει να λάβει τα μέτρα εκείνα που θα μας επιτρέψουν όχι μόνο να διατηρήσουμε το σημερινό επίπεδο των υπηρεσιών αλλά και που θα μας οδηγήσουν σε περαιτέρω ανάπτυξη.



14

03 Editorial

08 On Blue moments

Φωτογραφίες από τα ελληνικά νησιά

14 Σύρος

Ο ομφαλός της Ελλάδος

24 Άκρη Σακελληρίου

32 Νίσυρος

Γεννημένη από τη λάβα...

38 Κάλυμνος

Ανακαλύψτε τη διαφορά

44 Διακοπές και Τέχνη σε Πάρο και Μύκονο

46 Τοπίο: κάτι θαυμαστό και απροστάτευτο

Γνωριμία με το τοπίο

52 Αποτρίχωση με laser

Θεαματικά αποτελέσματα για πάντα

58 Pasta. Love for ever

64 Spring movies

66 Spring books

68 Καίτη Οικονόμου

Το φθινόπωρο της μάγισσας

72 Market guide

32



24



58





38

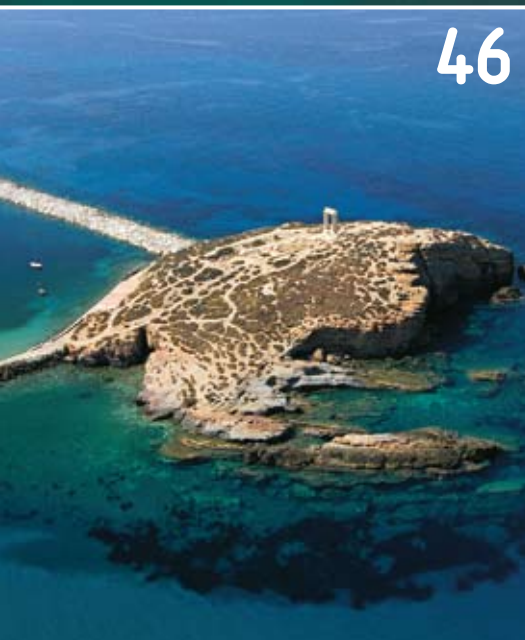
03 Editorial

08 On Blue moments

Photos of Greek islands

14 Syros

The centre of Greece



46

24 Akis Sakellariou

32 Nisyros

Born out of lava...

38 Kalymnos

Discover the difference

46 Landscape: something marvellous and unprotected

An acquaintance with the landscape of Naxos

52 Laser hair removal

Amazing results that last

58 Pasta. Love for ever

64 Spring movies

66 Spring books

68 Kate Oikonomou

The Autumn of the Witch

72 Market guide



52

Το περιοδικό της **BLUE STAR FERRIES**
BLUE STAR FERRIES MAGAZINE

Το περιοδικό εκδίδεται τρεις φορές
ετησίως από την εταιρεία:

ΤΡΟΙΑ ΕΚΔΟΤΙΚΗ ΕΜΠΟΡΙΚΗ Α.Ε.

260 χλμ. Αθηνών - Λαυρίου, 19400, Κορωπί

τηλ.: 210 97 67 488

fax: 210 97 51 427

Διευθύντρια Έκδοσης

Μαρία Κανδεράκη

Υπεύθυνοι Έλης BLUE STAR FERRIES

Χριστίνα Γρηγορά

Marketing and Advertising Manager

Νάνσυ Χατζή

Marketing and Advertising Coordinator

Γιώργος Σακέλλης

Marketing and Advertising Coordinator

Διεύθυνση διαφήμισης

Παρασκευή Αποστόλου

Creative Art Director

Στέλλα Νίκα

Image Processing

Γιάννης Δούσμανης

Μετάφραση Κειμένων

Ελένη Δραγώνα, Δρ Κυριάκος Βολονάκης

Συντακτική Ομάδα

Βασίλης Δαλιάνης, Χαράλαμπος Παπαδάτος,

Ειρήνη Γρατσία, Στέλιος Λεκάκης,

Μαίρη Τζώρα

Φωτογραφίες

Αρχείο ΜΙΛΗΤΟΥ, ΜΟΝΥΜΕΝΤΑ

Νίκος Λάμπρου, Εκδόσεις ΣΥΝΟΛΟ

Εκτύπωση - Βιβλιοδεσία

ΜΠΡΟΥΣΑΛΗΣ & ΣΙΑ Ε.Ε. - ROTO

ΚΟΡΩΠΙ, ΘΕΣΗ ΝΗΣΙΣΑ

Οι γνώμες που εκφράζονται στα κείμενα του περιοδικού δεν αντιπροσωπεύουν αναγκαστικά τις απόψεις της εταιρείας που εκδίδει το τεύχος και της BLUE STAR FERRIES.

Δεν επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή αποσπασματική μεταφορά κειμένων, χωρίς τη γραπτή συναίνεσή τους.



ΑΠΟ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΧΡΩΜΑ. ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΣΥΝΟΛΟ



ΑΠΟ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΧΡΩΜΑ, ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΣΥΝΟΛΟ



TAKEN BY GREEK COLOUR, SYNOLO PUBLICATIONS



ΑΠΟ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΧΡΩΜΑ, ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΣΥΝΟΛΟ



TAKEN BY GREEK COLOUR, SYNOLO PUBLICATIONS

Syros

The centre of Greece

"Syros...is almost the centre of Greece, the capital of elegance and nobility. Who would imagine that one would come across this world on a mere island of the Aegean!"

Théophile Gautier

Σύρος

ο ομφαλός της Ελλάδος

«Η Σύρος...είναι περίπου ο ομφαλός της Ελλάδος, η πρωτεύουσα της κομψότητας και της αρχοντιάς. Ποιος αλήθεια θα φανταζόταν ότι θα συναντούσε τον κόσμο αυτό σ' ένα βραχονήσι του Αιγαίου!».

Θεόφιλος Γκωτιέ

ΑΠΟ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΗ ΔΑΛΙΑΝΗ
BY VASSILIS DALIANIS
ΦΩΤΟ ΑΠΟ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ
ΕΛΛΗΝΙΚΟΙ ΙΣΤΟΡΙΚΟΙ ΟΙΚΙΣΜΟΙ
ΤΟΜΟΣ Β' ΝΗΣΙΩΤΙΚΗ ΕΛΛΑΔΑ
ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΣΥΝΟΛΟ



Με αυτά τα λόγια προσπάθησε να αποτυπώσει την εικόνα της Σύρου των αρχών του 19ου αιώνα ο Γάλλος συγγραφέας Θεόφιλος Γκωτιέ. Την εικόνα ενός νησιού 84 μόλις τ.χλμ., που αναδείχθηκε μέσα σε μία μόλις δεκαετία στην καρδιά της πολιτισμικής, οικονομικής και εμπορικής δραστηριότητας της χώρας. Η Σύρος, η «Αρχόντισσα των Κυκλάδων», κατάφερε με το εμπόριο και το στόλο της να κερδίζει περισσότερα χρήματα από ολόκληρο τον προϋπολογισμό της Ελλάδας και, αξιοποιώντας με τον καλύτερο τρόπο αυτόν τον πλούτο, διακόσμησε τις εκπληκτικές της φυσικές ομορφιές με μερικά από τα διασημότερα αρχιτεκτονικά στολίδια της χώρας. Από το Δημαρχείο και το Θέατρο Απόλλων, τη μικρογραφία της Σκάλας του Μιλάνου, έργα του θρυλικού αρχιτέκτονα από τη Σαξονία, Ερνστ Τσίλερ, μέχρι τον επιβλητικό Ναό του Αγίου Νικολάου του Πλουσίου και τα υπέροχα δρομάκια της Άνω Σύρας, η «Αρχόντισσα των Κυκλάδων» δικαιολογεί απόλυτα τον τίτλο της.

With these words French author Théophile Gautier tried to capture the image of Syros in the beginnings of the 19th century; the image of an island merely 84 km², which, in only one decade has become the heart of the cultural, financial and commercial activity of the country. Syros, "The Lady of the Cyclades", with its trade and fleet, managed to earn more money than the budget of Greece altogether; utilizing this wealth in the best way possible, it adorned its amazing natural beauties with some of the country's most famous architectural ornaments. From the Town Hall and the Apollo Theatre, the miniature of Milan's "Teatro alla Scala", created by the legendary Saxon architect, Ernst Ziller, to the imposing Cathedral of Aghios Nikolaos Plousios and the wonderful cobbled streets of Ano Syra, "The Lady of the Cyclades" fully justifies her title. Despite the many people that passed through this amazing speck of land throughout the millennia, it was the French and the Greek seamen of Chios and Psara that left their permanent mark on Syros, the Cyclades' "Fragkosiyniani". The protection that the French offered to the island's few Catholic citizens during the time of the Turkish rule was the



Όσοι λαοί κι αν πέρασαν από αυτή την υπέροχη σπιθαμή γης μέσα στις χιλιετίες, οι Γάλλοι και οι Έλληνες ναυτικοί της Χίου και των Ψαρών ήταν αυτοί που άφησαν ανεξάλειπτο το σημάδι τους στη Σύρο, τη «Φραγκοσυριανή» των Κυκλάδων. Η προστασία που παρείχαν οι Γάλλοι στους λιγοστούς καθολικούς κατοίκους του νησιού κατά την περίοδο της Τουρκοκρατίας ήταν ο λόγος για τον οποίο οδηγήθηκαν στο νησί πρόσφυγες από τη Χίο και τα Ψαρά, οι οποίοι γλίτωσαν τη σφαγή από τον Οθωμανικό στόλο το 1822. Μέσα σε μία μόλις δεκαετία, οι ορθόδοξοι αυτοί ναυτικοί, σε πλήρη αρμονία με τους καθολικούς κατοίκους της Άνω Σύρας, θα μετατρέψουν το φυσικό λιμάνι της περιοχής στην πιο ευημερούσα πόλη της Ανατολικής Μεσογείου. Μια πόλη που θα πλουτίσει από το εμπόριο και τη ναυτιλία και γι' αυτό το λόγο οι κάτοικοί της θα την ονομάσουν «Ερμούπολη», προς τιμήν του Ερμή, του θεού-προστάτη του Εμπορίου. Από την Άνω Σύρα και την Ερμούπολη, μέχρι τα μοναδικά χωριά του Γαλησσά, της Ντελαγκράτσια, του υπέροχου Πισκοπιού και όλων των άλλων που απαρτίζουν ο Βαμβακάρις στη «Φραγκοσυριανή», ο επισκέπτης της Σύρου θα συναντήσει όλες αυτές τις μικρές



reason why refugees from Chios and Psara, who managed to escape the massacre by the Ottoman fleet in 1822, came to the island. In only one decade, these Orthodox seamen, fully collaborating with the Catholic citizens of Ano Syra, will turn the area's natural port into the most prosperous town of the East Mediterranean. A town that will become rich from trade and shipping and for that reason its inhabitants will name it "Ermoupoli", in honour of Hermes, the patron deity of Commerce. From Ano Syra and Ermoupoli, to the unique villages of Galissas, Della Grazia, the wonderful Piskopio and all the others mentioned by Vamvakaris in "Fragkosiyniani", the visitor will come across all these small details that compose a real work of art. Details well hidden, like the unique icon of "The Dormition of the Theotokos", brought by the immigrants from Psara in 1850, which had been on display for more than 130 years, without anyone knowing who created it. Only after the icon was cleaned in 1980 did the signature of this amazing work emerge. "Deixas", as the signature of the artist said, was no other than Dominikos Theotokopoulos, "El Greco", who painted the picture at around 1560, according to the estimations.

λεπτομέρειες που συνθέτουν ένα αληθινό έργο τέχνης. Λεπτομέρειες καλά κρυμμένες, όπως αυτή η μοναδική εικόνα της «Κοιμήσεως της Θεοτόκου», που την έφεραν μαζί τους οι Ψαριανοί πρόσφυγες το 1850 και εκτίθετο για περισσότερο από 130 χρόνια χωρίς κανείς να γνωρίζει τον καλλιτέχνη. Χρειάστηκε να καθαριστεί η εικόνα το 1980 για να φανεί η υπογραφή αυτού του εκπληκτικού έργου. «Ο δείξας», όπως υπέγραφε ο καλλιτέχνης, δεν ήταν άλλος από το Δομνίκο Θεοτοκόπουλο, τον «El Greco», ο οποίος υπολογίζεται πως είχε φιλοτεχνήσει τον πίνακα γύρω στα 1560.

ΠΟΥ ΝΑ ΜΕΙΝΕΤΕ

VILLA SELENA BOUTIQUE HOTEL (Μπαμπαγιώτου 1, Ερμούπολη, τηλ. 22810-86007) Πέντε πολυτελή δωμάτια, το καθένα διακοσμημένο και εξοπλισμένο με ιδιαίτερο τρόπο, σας περιμένουν στο πέντε αστέρων boutique hotel «Villa Selena», όπου η υψηλή αισθητική συναντά τη διακριτική πολυτέλεια. Επιπλέον, στην ευρύχωρη ταράτσα με την πανοραμική θέα, θα απολαύσετε το πρωινό αλλά και το ποτό σας το απόγευμα ή το βράδυ, με φόντο τη φωτισμένη πόλη, τη θάλασσα αλλά και τον μεγαλοπρεπή, γαλάζιο τρούλο της εκκλησίας του Αγίου Νικολάου. **OMIROS HOTEL** (Ομήρου 43, Ερμούπολις, τηλ. 22810-84910, 88756) Στεγάζεται σ' ένα πανέμορφο αρχοντικό 150 χρόνων, πλήρως ανακαινισμένο και βρίσκεται σ' ένα καταπληκτικό σημείο με υπέροχη θέα στην Ερμούπολη και στο Αιγαίο. **ΣΥΡΟΥ ΜΕΛΑΘΡΟΝ** (Ερμούπολις, τηλ. 22810-86495, 85963) Βρίσκεται στη συνοικία Βαπόρια. Το κτίριο, ένα παραδοσιακό συριανό αρχοντικό, που χτίστηκε στα μέσα του 19ου αιώνα, εντυπωσιάζει τους λάτρεις της νεοκλασικής ομορφιάς και μεταφέρει τον φιλοξενούμενο σε μια ρομαντική εποχή.

ΑΙΓΛΗ (Κλεισθένους 14, Ερμούπολις, τηλ. 22810-79279) Άριστος συνδυασμός της παραδοσιακής αρχιτεκτονικής με όλες τις σύγχρονες ανέσεις. Hot spot το roof garden με τη φανταστική θέα.

ΦΑΡΟΣ VILLAGE (Αζόλιμνος, τηλ. 22810-61661) Πρόκειται για ένα «μικρό κυκλαδίτικο χωριό» με κύριο χαρακτηριστικό την παραδοσιακή αρχιτεκτονική, βασισμένο στον χρωματικό συνδυασμό του λευκού με το μπλε.

SEA COLORS HOTEL APARTMENTS (Αθηνάς 10, Ερμούπολη, τηλ. 22810-81181) Βρίσκεται σε μία ήσυχη και όμορφη περιοχή της Ερμούπολης, στον Αγ. Νικόλαο, με θέα στη θάλασσα και τη «Μικρή Βενετία».



PLACES TO STAY

VILLA SELENA BOUTIQUE HOTEL (1 Babioutou Str., Ermoupoli, Tel. 22810-86007) Five luxurious rooms, each one decorated and fitted in a special way, await you at the five-star boutique hotel "Villa Selena", where high aesthetics meet with discreet luxury. Moreover, at the hotel's roomy terrace with the panoramic view you will enjoy your breakfast and also your drink in the afternoon or evening, while gazing at the illuminated city, the sea and also the majestic blue dome of the church of Aghios Nikolaos.

OMIROS HOTEL (43 Omirou Str., Ermoupoli, Tel. 22810-84910, 88756) This is housed in a beautiful 150-year old mansion. It is fully renovated and located in an amazing spot with a breathtaking view of Ermoupoli and the Aegean Sea.

ΣΥΡΟΥ ΜΕΛΑΘΡΟΝ (Ermoupoli, Tel. 22810-86495, 85963) This is situated in Vaporia district. The building is a traditional Syrian





ΠΟΥ ΝΑ ΦΑΤΕ

«ΟΙΝΟΠΝΕΥΜΑΤΑ» και «ΤΑΒΕΡΝΑ ΤΟΥ Αϊ», και τα δύο στην Ερμούπολη. Εδώ πραγματικά θα απολαύσετε πεντανόστιμη παραδοσιακή κουζίνα.

ΚΟΥΖΙΝΑ, στην Ερμούπολη, στο δρόμο με τις βουκαμβίλιες, για μεσογειακή gourmet κουζίνα.

DOLCE VITA, στην Ερμούπολη, στα σκαλάκια δίπλα στην περιφέρεια. Gourmet ιταλική κουζίνα.

ΦΙΛΟΜΗΛΑ, στην Αζόλιμνο. Μεταμοντέρνα ταβέρνα, με gourmet ελληνική κουζίνα, σ' ένα πολύ προσεγμένο περιβάλλον με θέα τη θάλασσα.

ΠΛΑΚΟΣΤΡΩΤΟ, στο φημισμένο για το υπέροχο τυρί, χωριό Σαν Μιχάλη. Θα δοκιμάσετε καταπληκτικές παραδοσιακές γεύσεις της Σύρου, με θέα που θα σας συναρπάσει.

ΜΠΑΡΜΠΑ ΛΙΑΣ στο Φοίνικα, φρέσκο ψάρι και υπέροχη αστακομακαρονάδα.

mansion, built in the middle of the 19th century. It will impress lovers of classical beauty and will transport you back to a more romantic time.

AEGLI (14 Klisthenous Str., Ermoupoli, Tel. 22810-79279). This offers the perfect combination of traditional architecture with modern facilities. Its hot spot is the roof garden with its amazing views.

DOLPHIN BAY (Galissas, Tel. 22810-42924). This is one of the biggest and most modern hotels in Syros.

FAROS VILLAGE (Azolimnos, Tel. 22810-61661) This is a small Cycladic village of tra-

TIPS

- Να περάσετε από το κατάστημα της κας Αξαιοπούλου, στην οδό Πρωτοπαπαδάκη. Θα βρείτε μοναδικά κοσμήματα με μέταλλο και ημιπολύτιμες πέτρες, δημιουργίες της ίδιας. Σίγουρα δεν θα ξέρετε τι να πρωτοδιαλέξετε!
- Να αγοράσετε λουκούμια και χαλβαδόπιτες από τον Κανακάρη.



ditional architecture, painted in the traditional colors (white-blue).

SEA COLORS HOTEL APARTMENTS (10 Athinas Str, Ermoupoli, tel: 22810-81181) It is located at the most beautiful part of Ermoupolis, at St. Nicolas bay, facing the sea and "Little Venice"

PLACES TO EAT

"INOPNEVMATA" and **"AI'S TAVERN"**, both of which are located in Ermoupoli. Here you will enjoy traditional cuisine.

KOUZINA in Ermoupoli is situated on the road with the liana flowers, and offers Mediterranean gourmet cuisine.

DOLCE VITA in Ermoupoli is situated on the steps next to the periphery. It offers Italian gourmet cuisine.

FILOMILA, in Azolimnos. This is a post-modern tavern serving gourmet Greek cuisine in a fine environment with view to the sea.

PLAKOSTROTO, in San Michali village, is famous for its cheese. Here you can taste amazing traditional Syrian flavours and enjoy a breathtaking view.

BARBA LIAS, in Foinikas, specializes in fresh fish and amazing lobster pasta.

TIPS

- Admire the amazing jewelry collections of Mrs. Axaopoulou, in her store in Protopadaki Str. Her beautiful jewelry is all made from metal and semi-precious stones. You will be spoilt for choice!
- Buy loukoumi and chalvadopita from Kana-karis.

ΠΩΣ ΘΑ ΠΑΤΕ ΑΠΟ ΠΕΙΡΑΙΑ

Έως 2 καθημερινές αναχωρήσεις από Πειραιά με τα BLUE STAR ITHAKI, BLUE STAR 1 ή BLUE STAR 2 και BLUE STAR PAROS ή BLUE STAR NAXOS.

Πληροφορίες και κρατήσεις θέσεων στον ταξιδιωτικό σας πράκτορα ή στα γραφεία Blue Star Ferries:

Αθήνα: τηλ. 210 89 19 800

Θεσσαλονίκη: τηλ. 2310 560 700

Ηράκλειο: τηλ. 2810 347 180

Πανελλαδικός Τηλεφωνικός Αριθμός Κρατήσεων: 18 130

HOW TO GET THERE FROM PIRAEUS

Up to 2 daily departures from Piraeus with BLUE STAR ITHAKI, BLUE STAR 1 OR BLUE STAR 2 AND BLUE STAR NAXOS OR BLUE STAR PAROS

For information & reservations please contact your travel agent or Blue Star Ferries offices:
Athens: Tel. 210 89 19 800
Thessaloniki: Tel. 2310 560 700
Heraklion: Tel. 2810 347 180
www.bluestarferries.com

Akis Sakellariou was born in Thessaloniki, hailing on one side from Koryfi of Imathia. He studied at the school of Roula Pateraki, while attending Law School. He continued his studies in America, with Stella Adler as his teacher, who encouraged the students to "shed their daily existence, because it is miserable". When he returned to Greece he collaborated with Theodore Terzopoulos, then went on to Notos Theatre (Amore) and Elefthero Theatre, while the big screen offered and still offers him a parallel course.

All about Akis Sakellariou in an interview

"An actor from Koryfi of Imathia"

BY CHARALAMPOS PAPADATOS
PHOTO NIKOS LAMPROU

Οθόκληρος ο Άκης Σακελλαρίου σε μία συνέντευξη

«Ένας ηθοποιός με καταγωγή
από την Κορυφή (!)
- μη βιάζεστε -... Ήμαθίας»

ΑΠΟ ΤΟΝ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟ ΠΑΠΑΔΑΤΟ
ΦΩΤΟ ΝΙΚΟΣ ΛΑΜΠΡΟΥ

Ο Άκης Σακελλαρίου γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη με καταγωγή κατά το ήμισυ από την Κορυφή Ημαθίας. Μαθήτευσε στη σχολή της Ρούλας Πατεράκη - παράλληλα με τη Νομική. Συνέχισε στην Αμερική με δασκάλα τη Στέλλα Άντλερ, η οποία παρότρυνε τους μαθητές να «απεκδυθούν της καθημερινότητάς τους, γιατί είναι μίζερη». Όταν επέστρεψε στην Ελλάδα συνεργάστηκε με το Θόδωρο Τερζόπουλο για να συνεχίσει στο θέατρο του Νότου (Αμόρε) και στο Ελεύθερο θέατρο, ενώ η μεγάλη οθόνη τού προσέφερε και του προσφέρει παράλληλη πορεία.





Since November in “Roes” Theatre, again with the comedy “All about Shakespeare in an Hour”, you are returning for the 16th consecutive year ever since it was first played in “Amore”. Is it something like the killer who always returns to the scene of his crime?

Yes, it is something like that, it comes out of us every four or five years, because it gives us such an outlet and it makes us remember the first time we ever played it, when we were all much younger. But it mainly has the purpose of offering an outlet and a demystification of all that we do.

Could it be that your steady return to this play, parallel to everything else you are doing in theatre, television or the cinema, reflects also your philosophy about things? The tragic that heals with the comic and the comic which is born out of the tragic?

Definitely...that's it...that's what I meant when I said “demystification”. When you are playing a role with gravity, depth, psychological strain and exposure, then you need a “Shakespeare in an hour” in order to lift you up a little.

Judging by the course of your career, you obviously like changing, mediums, roles and genres. Why is this? Are you easily bored?

Από το Νοέμβριο στο θέατρο «Ροές» και πάλι με την κωμωδία «Ολόκληρος ο Σαίξπηρ σε μία ώρα», επανέρχεστε για 16η χρονιά, από τότε που πρωτοπαίχτηκε στο «Αμόρε». Είναι κάτι σαν το δολοφόνο που γυρίζει πάντα στον τόπο του εγκλήματος;

Ναι, κάτι τέτοιο είναι, αυτό μας βγαίνει κάθε τέσσερα-πέντε χρόνια γιατί είναι τέτοια η εκτόνωση και μας κάνει να θυμόμαστε τον πρώτο καιρό που το ανεβάσαμε, που ήμασταν όλοι πιο νέοι. Αλλά κυρίως έχει το χαρακτήρα της εκτόνωσης και της απομυθοποίησης όλων αυτών που κάνουμε.

Μήπως αυτή η τακτική επιστροφή σας σε αυτό το έργο, παράλληλα με ό,τι άλλο κάνετε στο θέατρο, την τηλεόραση ή το σινεμά, αντικατοπτρίζει και τη φιλοσοφία σας για τα πράγματα; Το τραγικό που θεραπεύεται με το κωμικό και το κωμικό που γεννιέται από το τραγικό;

Τελείως...αυτό ακριβώς είναι...αυτό εννοούσα όταν είπα «απομυθοποίηση». Όταν κάνεις έναν ρόλο με βάθος, με ψυχική καταπόνηση και έκθεση, ε, μετά χρειάζεσαι έναν Σαίξπηρ σε μία ώρα για να «στανιάρεις» λίγο.

«Τριστεύω ότι ηθοποιός δεν χύνεσαι αν δεν έχεις το στοιχείο της παιδικότητας μέσα σου».

Σας αρέσει προφανώς, αν κρίνουμε από την πορεία του έργου σας, η εναλλαγή, μέσων, ρόλων και ειδών. Τι συμβαίνει; Βαριέστε εύκολα;

Όλα και τίποτα, μάλλον η δική μου καθημερινότητα έχει μπολιαστεί με αυτό που λέμε «εναλλαγή ρόλου ψευδαίσθησης και αλήθειας» και αυτό το έχουμε εμείς οι ηθοποιοί. Όταν δεν παίζουμε, κάτι μας λείπει.

Τι είναι πιο κοντά στην ψυχοσύνθεσή σας, η κωμωδία ή το δράμα;

Η αισιοδοξία ή η απαισιοδοξία;

Συμβαδίζουν και τα δύο, η υπερβολική αισιοδοξία κάτι κρύβει. Κρύβει μάλλον κάτι που είναι ανολοκλήρωτο. Από τη μια εγώ είμαι αισιόδοξος από τη φύση μου, και από την άλλη κυνηγώ ρόλους που, αν στο θέατρο είναι απαισιόδοξος ο ρόλος, στο σινεμά προσπαθώ να είναι το αντίθετο.

Στο χειροκρότημα αγωνιάτε για τη συνέχεια;

Όχι· μετά το χειροκρότημα κλείνουν οι πόρτες. Μετά την παράσταση τα πράγματα επιστρέφουν στην καθημερινή τους βάση.

Yes and no, probably my own everyday life has been permeated by what we call “alternation between roles of illusion and truth”, and that is something that characterises us actors. When we aren't acting, something is missing. **What is closer to your idiosyncrasy, comedy or drama? Optimism or pessimism?** They are correlated, extreme optimism is hiding something. Probably something that is incomplete. On the one hand, I am an optimist by nature and on the other hand I am pursuing roles that, if in theatre the role is pessimistic, in cinema I try for it to be the opposite.

During applause are you anxious about what will follow?

No; after the applause the doors close. After the show things return to their regular base.

Do you plan your future steps carefully, or do you leave them to luck?

In Greece you are not in a position to plan anything; the organisation and the disciplined system of a show industry doesn't exist, meaning setting dates for when to do one thing or the other. The fact is that all of our kind have learned to be extremely flexible and, unfortunately, to make choices on a whim.



« I believe that you can't become an actor unless you have a childlike element within you »»

« Στην Ελλάδα δεν έχεις τη δυνατότητα να σχεδιάσεις τίποτα »» .

Σχεδιάζετε επιμελώς τα μελλοντικά σας βήματα ή τα αφήνετε στην τύχη;

Στην Ελλάδα δεν έχεις τη δυνατότητα να σχεδιάσεις τίποτα· δεν υπάρχει η οργάνωση και το πειθαρχημένο σύστημα μιας βιομηχανίας θεάματος, να βάλουμε δηλαδή ημερομηνίες για το πότε θα κάνουμε αυτό ή το άλλο. Απλώς πια όλοι του σιναιφιού μας έχουμε μάθει να είμαστε τρομερά ευέλικτοι και να επιλέγουμε δυστυχώς «στο φτερό».

Πιστεύετε με την πείρα σας ότι η ζωή αντιγράφει την τέχνη ή η τέχνη τη ζωή;

Είναι συγκοινωνούντα δοχεία αυτά· η τέχνη δεν θα ήταν τέχνη αν δεν αντικατόπτριζε κάποιο πραγματικό επίπεδο ζωής. Η τέχνη ίσως είναι ο μοναδικός τρόπος να μαλακώσεις, να αμβλύνεις το προσωπικό σου δράμα της ύπαρξης.

Τι είναι ο κόσμος μας; Δραματική καθημερινότητα με κωμικές πινελιές ή μία αστεία κατάσταση με τραγικά αδιέξοδα;

Έτσι όπως έχει φτάσει το πράγμα σήμερα στην Ελλάδα, μάλλον το δεύτερο είναι, εντάξει, τραγικά αδιέξοδα μάλλον όχι, γιατί εμείς σαν λαός είμαστε αισιόδοξοι.

Σε τι διαφέρουν μεταξύ τους για σας η τηλεόραση, το σινεμά και το θέατρο; Ποιο από τα τρία δεν θα μπορούσατε να απαρνηθείτε για χάρη των άλλων δύο;

Όλα αυτά είναι συγκοινωνούντα δοχεία· και τα τρία χρειάζονται την ίδια τεχνική σε ό,τι αφορά την προσέγγιση ενός ρόλου. Εγώ προσωπικά προτιμώ να κάνω σινεμά.

From your experience, do you believe that life imitates art or the other way around?

These things are interconnected; art wouldn't be art if it didn't reflect reality on some level. Art is possibly the only way to soften, to assuage your personal existential drama.

What is our world? A dramatic everyday existence with touches of the comical or a funny situation with tragic dead ends?

The way things have come to be today in Greece, probably the second, ok, tragic dead ends probably not, because we, as a nation, are optimistic.

What is the difference, in your opinion, between television, cinema and theatre? Which of the three you would be unwilling to give up in favour of the other two?

All these are interconnected; all three require the same technique regarding the approaching of a role; personally I prefer the cinema.

Looking back at your career, what do you usually feel? Satisfaction, surprise, peace? That you have done well?

Probably that I am a good professional, that I realised early on that what I do is only a profession and nothing more and that has



given me balance. The way that I learned through my studies to approach the roles and the characters offered me early on the following: that I can embrace some visions and that I can easily move away and embrace some others. And this is also a method by which you approach a character.

“All about Shakespeare in an Hour” is very funny. A dose of childlike innocence among the guilty world of the grown-ups. Do you have this in your blood? The playfulness, I mean. The mischief, the reversal, the parody.

I believe that all actors possess this. I believe that you can't become an actor unless you have that childlike element within you. It's not coincidental that we actors use the word “play”; it is an element that actors must never lose, the ability to “play”, as children play.

Ανατρέχοντας στην πορεία σας, τι νιώθετε συνήθως; Ικανοποίηση, έκπληξη, ηρεμία; Ότι καλά τα καταφέρατε;

Μάλλον ότι είμαι ένας καλός επαγγελματίας, ότι κατάλαβα από νωρίς ότι αυτό που κάνω είναι ένα επάγγελμα και τίποτε άλλο και αυτό με ισορρόπησε. Ο τρόπος που έμαθα από τις σπουδές μου να πλησιάζω τους ρόλους και τους χαρακτήρες από νωρίς μου έδωσε το εξής: ότι μπορώ να ενστερνιστώ κάποια οράματα και ότι εύκολα μπορώ να φύγω και να πιάσω κάποια άλλα. Και αυτό είναι μια μέθοδος, με την οποία πλησιάζεις έναν χαρακτήρα. **«Ολόκληρος ο Σαίξπηρ σε μία ώρα» έχει και πολύ πλάκα. Μια δόση παιδικής αθωότητας στον ένοχο κόσμο των μεγάλων. Το έχετε εσείς αυτό στο αίμα σας; Το πείραγμα, εννοώ. Τη σκανταλιά, την ανατροπή, την παρωδία.**

Νομίζω ότι όλοι οι ηθοποιοί το έχουν αυτό. Πιστεύω ότι ηθοποιοί δεν γίνεσαι αν δεν έχεις αυτό το στοιχείο της παιδικότητας μέσα σου. Δεν είναι τυχαίο το ότι εμείς οι ηθοποιοί λέμε «παίξε», «παίζω», ενώ οι Άγγλοι λένε «play»: αυτό το στοιχείο δεν πρέπει να το χάσουν ποτέ οι ηθοποιοί, το «παίζω», όπως παίζουν τα παιδιά.

Σας αρέσει ο εαυτός σας; Τι δεν σας αρέσει σ' αυτόν; Πιστεύετε ότι οι περισσότεροι άνθρωποι έχουν για σας εκείνη την εντύπωση που θα θέλατε να έχουν; Ή μήπως καμιά φορά οι ρόλοι διαστρεβλώνουν στα μάτια του κόσμου την ανθρώπινη ταυτότητα του καλλιτέχνη;

Στον καλλιτέχνη είναι έμφυτη η ανασφάλεια σε ότι αφορά το «εγώ» του. Νομίζω ότι και αυτό είναι ένας κινητήριος μοχλός, γιατί αν ήμασταν ευχαριστημένοι με όλα τα πράγματα γύρω μας δεν θα κάναμε τέχνη. Τη χρειαζόμαστε την ανασφάλεια· είναι η κινητήριος δύναμη.

Υπήρχε ποτέ περίπτωση «Ολόκληρος ο Σαίξπηρ» να χωρέσει σε μία ώρα; Πόσο μάλλον, «Ολόκληρος ο Σακελλαρίου»... σε μία συνέντευξη; Ακόμα και χωρίς τη συμμετοχή του κόσμου; Με τίποτα.

Με τίποτα.

Do you like yourself? What don't you like about you? Do you believe that most people have about you the impression that you would like them to have? Or is it that sometimes the various roles distort in people's eyes the human identity of the artist?

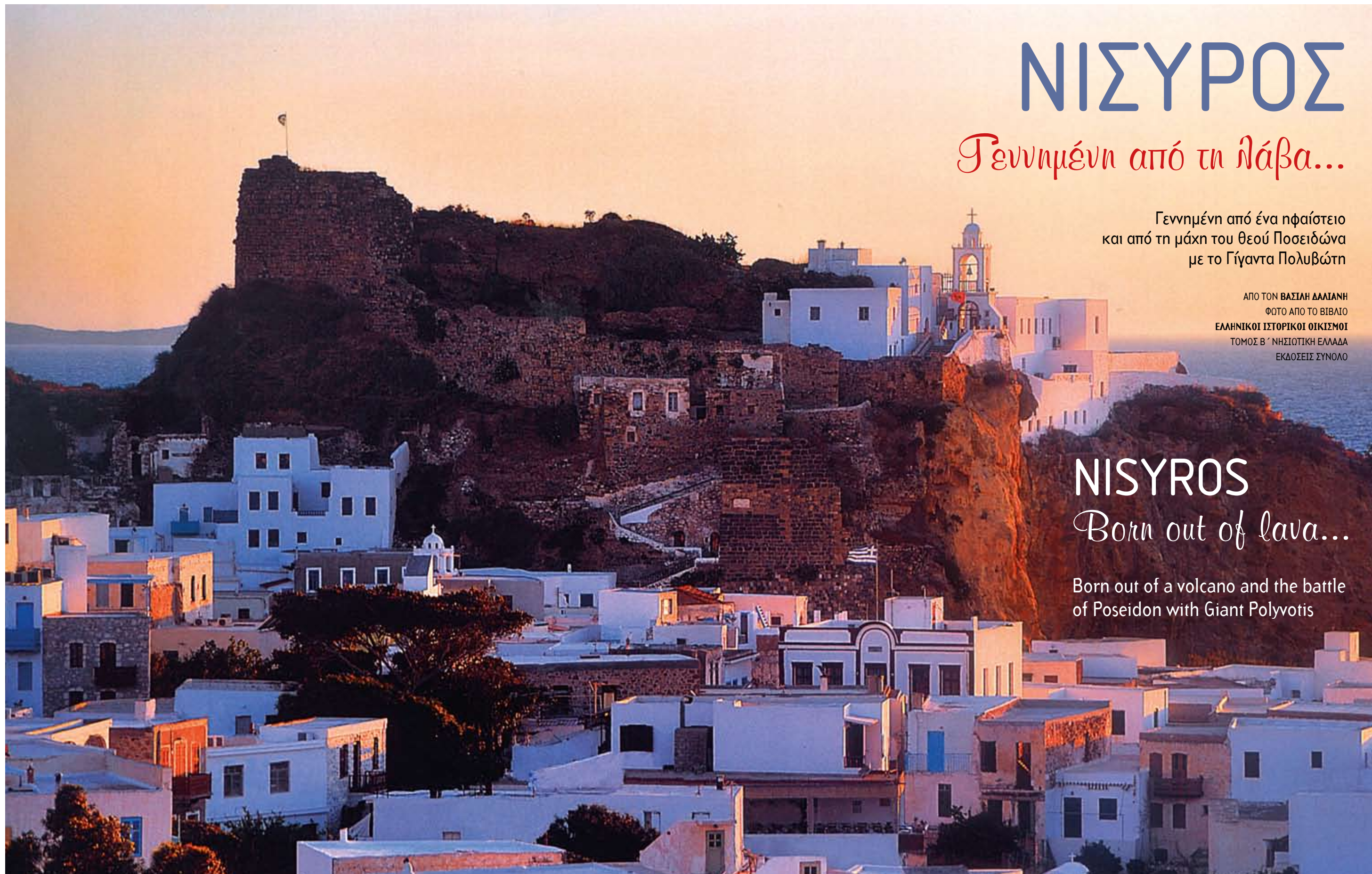
Artists have an innate insecurity regarding themselves. I believe that this also is a driving mechanism, because if we were content

with everything around us, we wouldn't be making art. We need insecurity; it is the driving force.

Was there ever a chance that “All about Shakespeare” could fit into an

hour? Let alone “All about Sakellariou”... in an interview? Even without the participation of the audience? Never. Never.

« In Greece you are not in a position to plan anything ».



ΝΙΣΥΡΟΣ

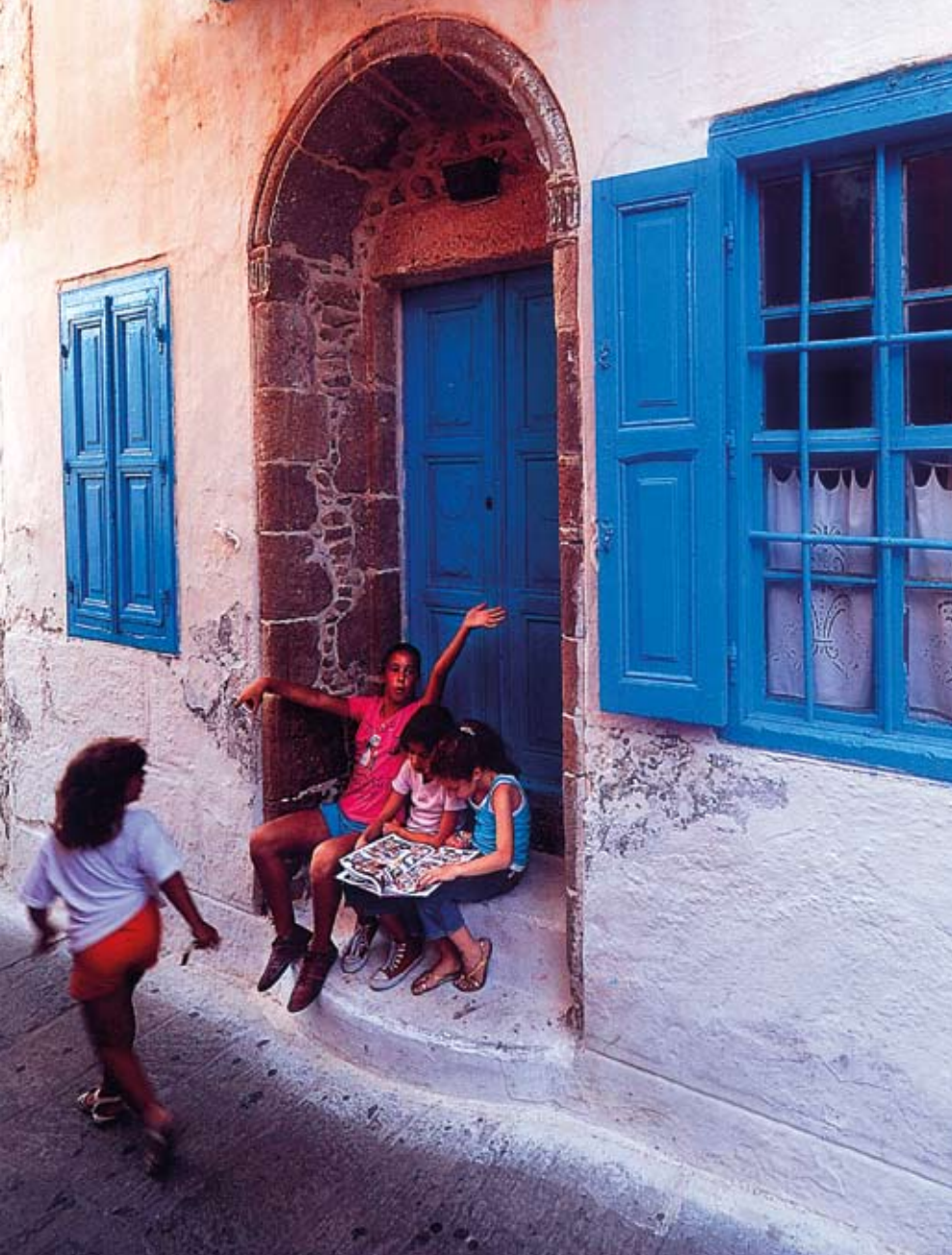
Γεννημένη από τη λάβα...

Γεννημένη από ένα ηφαίστειο
και από τη μάχη του θεού Ποσειδώνα
με το Γίγαντα Πολυβώτη

ΑΠΟ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΗ ΔΑΛΙΑΝΗ
ΦΩΤΟ ΑΠΟ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ
ΕΛΛΗΝΙΚΟΙ ΙΣΤΟΡΙΚΟΙ ΟΙΚΙΣΜΟΙ
ΤΟΜΟΣ Β΄ ΝΗΣΙΩΤΙΚΗ ΕΛΛΑΔΑ
ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΣΥΝΟΛΟ

NISYROS
Born out of lava...

Born out of a volcano and the battle
of Poseidon with Giant Polyvotis



bold colours. Nature itself seems to have exhausted all its talent in creating this unique island. The volcano's explosions created the valley of Lakki, with the impressive craters and the mountains of Profitis Ilias, Aghios Ioannis and Aghios Georgios. Those same explosions brought to the island's surface the warm medicinal springs, well known in Greece since the times of Hippocrates, father of Medicine.

Nisyros's capital and port is the beautiful Mandraki. Small and intricate streets, with houses that are almost touching one another, lead from Heroon Square to Ilikiomenon Square (Square of the Elderly), the island's central square. Built high on the rock, the Castle of the Knights of Aghios Ioannis stands imposingly, with the church of Panaghia Spiliani. Higher still, there is Palaiokastro, ancient Nisyros's acropolis, built by the Pelasgians more than 2.000 years ago. Located to the south are the unique Nikia. The amazing contrast of the white houses with the multicolour doors and shutters becomes imprinted in memory. Right below Nikia there is the crater of Stefanos, the main crater of Nisyros's volcano, with a diameter of 300 m. and a depth of 30 m. The highest volcanic hill in Europe, Profitis Ilias, is a miracle that amazes every visitor. To the island's north there are the famous medicinal baths, known from antiquity.

A small excursion that every visitor should make is to the small island of Gyalí. Located to the north of Nisyros, this tiny island with only 10 permanent residents and with an expanse of 5 km², is an image straight from the imagination. Forests with arbutus and pine trees reach almost to the seafront, while the volcanic soil still gives today great quantities of rare rocks, such as obsidian, pumice and perlite, the natural glass which gave its name to the island (Gyalí = glass).

Unprecedented colours, images you cannot define exactly, because of their amazing beauty, wild nature, picturesque settlements and unique historical and archaeological monuments comprise a unique experience of a journey. Nisyros was not merely born out of the battle of a god and a Giant. Nisyros is the one who won the battle with nature itself.

Η Νίσυρος αποτελεί ένα φυσικό στολίδι των Δωδεκανήσων που προσέλκυσε αμέτρητους λαούς στη μακραίωνη ιστορία της και συνεχίζει να μαγεύει κάθε επισκέπτη. Φύση και ανθρώπινες κατασκευές συνθέτουν μια μοναδική εικόνα που όμοιά της δεν θα συναντήσει κανείς πουθενά αλλού στην Ελλάδα. Από το επιβλητικό «Κυκλώπειο» κάστρο, με ιστορία 2.600 ετών, που στέκει ακόμα και σήμερα σε εξαιρετική κατάσταση εξαιτίας της αρτιότητας της κατασκευής του και του υλικού που χρησιμοποιήθηκε, μέχρι το Ενετικό κάστρο των Ιπποτών της Ρόδου και το ίδιο το ηφαίστειο, που παραμένει ακόμα και σήμερα ενεργό, η Νίσυρος προσφέρει μοναδικές αντιθέσεις και εικόνες άγριας και επιβλητικής ομορφιάς. Οι εναλλαγές στο τοπίο της Νισύρου αποτελούν το ομορφότερο χαρακτηριστικό της. Η εικόνα των μαύρων ηφαιστειακών βράχων εναλλάσσεται με καταπράσινα τοπία και το χρώμα της απέραντης θάλασσας δίνει τη θέση του σε γραφικούς και πανέμορφους οικισμούς με τα κατάλευκα σπίτια και τα βαμμένα σε έντονους χρωματισμούς παραθυρόφυλλα. Η ίδια η φύση φαίνεται πως εξάντλησε όλο της το ταλέντο δημιουργώντας αυτό το μοναδικό νησί. Από τις εκρήξεις του ηφαιστείου δημιουργήθηκε η κοιλάδα του Λακκιού με τους εντυπωσιακούς κρατήρες και τα βουνά Προφήτης Ηλίας, Άγιος Ιωάννης και Άγιος Γεώργιος. Οι ίδιες αυτές εκρήξεις έφεραν στην επιφάνεια του νησιού τις θερμές ιαματικές πηγές, που ήταν πασίγνωστες στον ελλαδικό χώρο από την εποχή του πατέρα της Ιατρικής, Ιπποκράτη. Πρωτεύουσα και λιμάνι της Νισύρου είναι το πανέμορφο Μανδράκι. Μικρά και παιδαλώδη δρομάκια με σπίτια που σχεδόν αγγίζει το ένα το άλλο, οδηγούν από την Πλατεία Ηρώων στην Πλατεία Ηλικιωμένων, την κεντρική πλατεία της Νισύρου. Χτισμένο ψηλά στο βράχο

Nisyros is a natural jewel of the Dodecanese, which has attracted great numbers of people during its long history and it still enchants every visitor. Nature and manmade constructions comprise a unique picture, an equivalent of which no one will encounter anywhere else in Greece. From the imposing "Cyclopean" castle, with a history of 2.600 years, which still stands today in excellent condition due to its solid construction and the materials used, to the Venetian castle of the Knights of Rhodes and the volcano itself, still active today, Nisyros offers unique contrasts and images of wild and imposing beauty. Its alternations in landscape are its most beautiful feature. Black volcanic rock alternates with verdant scenery and the colour of the endless sea gives its place to beautiful picturesque settlements, with their white houses and the shutters painted in

στέκει επιβλητικό το Κάστρο των Ιπποτών του Αγίου Ιωάννη, με την εκκλησία της Παναγίας της Σπηλιανής. Ψηλότερα βρίσκεται το Παλαιόκαστρο, η ακρόπολη της Αρχαίας Νισύρου, κτισμένη από τους Πελασγούς περισσότερο από 2.000 χρόνια πριν. Λίγο νοτιότερα βρίσκονται τα μοναδικά Νίκια. Η εκπληκτική αντίθεση των κατάλευκων σπιτιών με τις πολύχρωμες πόρτες και τα παραθυρόφυλλα αποτυπώνεται για πάντα στη μνήμη. Ακριβώς κάτω από τα Νίκια βρίσκεται ο κρατήρας του Στεφάνου, ο κεντρικός κρατήρας του ηφαιστείου της Νισύρου, με διάμετρο 300 μ. και βάθος 30. Ο μεγαλύτερος ηφαιστειακός λόφος της Ευρώπης, ο Προφήτης Ηλίας, είναι ένα θέαμα που προκαλεί δέος σε κάθε επισκέπτη. Στα βόρεια του νησιού βρίσκονται τα διάσημα ιαματικά λουτρά, γνωστά από την αρχαιότητα. Μια μικρή εκδρομή που αξίζει να κάνει κάθε επισκέπτης είναι στο νησάκι Γυαλί. Λίγο βορειότερα από τη Νίσυρο, το μικροσκοπικό αυτό νησί με μόλις 10 μόνιμους κατοίκους και με έκταση 5 τ.χλμ., αποτελεί εικόνα βγαλμένη από τη φαντασία. Δάση με κουμαριές και πεύκα φθάνουν ακριβώς μέχρι τη θάλασσα, ενώ το ηφαιστειακό έδαφος δίνει ακόμα και σήμερα σημαντικές ποσότητες σπάνιων πετρωμάτων, όπως οψιδιανό, ελαφρόπετρα και περλίτη, το φυσικό γυαλί, από όπου πήρε και την ονομασία του το νησί. Χρώματα ανεπανάληπτα, εικόνες που δυσκολεύεται να αποτυπώσεις επακριβώς, λόγω της ανείπωτης ομορφιάς τους, άγρια φύση, γραφικοί οικισμοί και μοναδικά ιστορικά και αρχαιολογικά μνημεία, συνθέτουν ένα ταξίδι-μοναδική εμπειρία. Η Νίσυρος δεν γεννήθηκε απλώς από τη μάχη ενός θεού και ενός Γίγαντα. Η Νίσυρος είναι αυτή που κέρδισε τη μάχη με την ίδια τη φύση.



ΠΟΥ ΘΑ ΜΕΙΝΕΤΕ

ΠΟΡΦΥΡΙΣ (Τ. 22420-31376): Στο Μανδράκι, πίσω από την Πλατεία της Ηλικιωμένων με εξαιρετική εξυπηρέτηση και φοβερό πρωινό.

ΤΑ ΛΙΟΤΡΙΔΙΑ (Τ. 22420-31237): Στο Μανδράκι, πετρόχτιστος ξενώνας με παραδοσιακά έπιπλα στα δωμάτια.

WHITE BEACH (Τ. 22420-31497): Στο δρόμο για τους Πάλους, με θέα στο Αιγαίο.

ΧΑΡΙΤΟΣ (Τ. 22420 31322): Στο Μανδράκι, ακριβώς μπροστά στη θάλασσα.

ΠΟΥ ΘΑ ΦΑΤΕ

ΜΠΑΛΚΟΝΙ: Στον Εμπορείο για παραδοσιακή κουζίνα και υπέροχη θέα.

ΑΝΔΡΙΩΤΗΣ: Στα Νικειά για διεθνή κουζίνα.

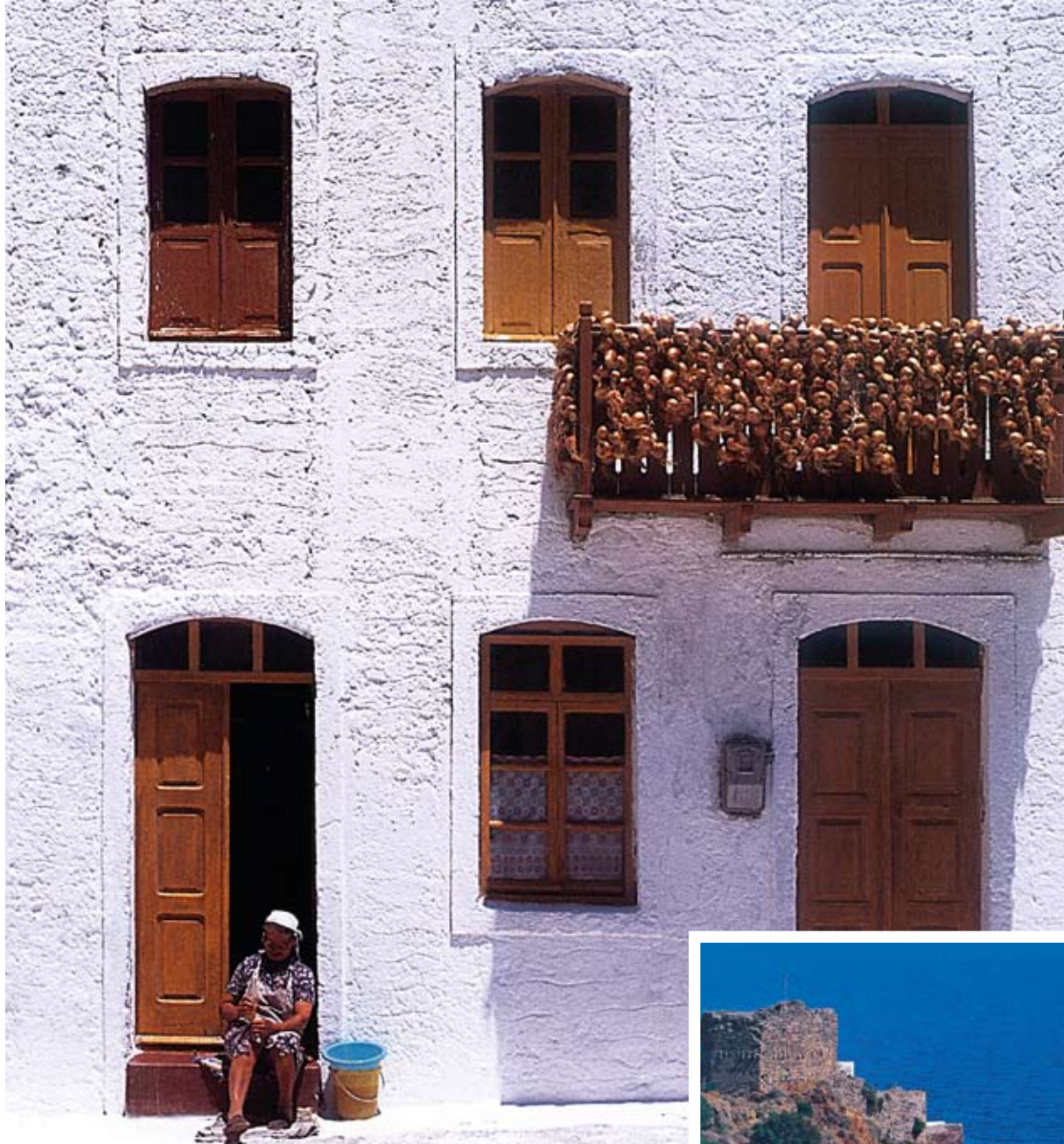
CAPTAIN HOUSE: Φοβερή ψαροταβέρνα στους Πάλους για ολόφρεσκα ψάρια και παραδοσιακούς μεζέδες, όλα μαγειρεμένα από την Άννα.

ΒΑΡΔΑ ΣΤΕΝΑΧΩΡΙΑ: Στην Πλατεία Ηλικιωμένων για μεζέδες και κουβέντα με τον Αντρίκο, τον ιδιοκτήτη.

ΠΟΥ ΘΑ ΔΙΑΣΚΕΔΑΣΕΤΕ

SEA VIEW: Στο Μανδράκι για καφέ αλλά και ποτό.

ΠΡΟΒΕΖΑ: Στο Μανδράκι, μπορείτε να απολαύσετε τον καφέ σας ή μια από τις γευστικές τατες σοκολάτες σερφάροντας στο internet.



WHERE TO STAY

PORFYRIS (Τ. 22420 31376): In Mandraki, behind the Plateia Ilikiomenon (Square of the Elderly), it offers excellent service and great breakfast.

TA LIOTRIDIA (Τ. 22420 31237): In Mandraki, a stone-walled guesthouse with traditionally furnished rooms.

WHITE BEACH (Τ. 22420 31497): On the way to Paloi, it features rooms with a view to the Aegean Sea.

HARITOS (Τ. 22420 31322): In Mandraki, by the sea.

DINING

BALCONY: In Emporio, for traditional cuisine and a beautiful view.

ANDRIOTIS: In Nikia, for international cuisine.

CAPTAIN HOUSE: Excellent fish tavern, in



ΤΑ ΛΙΟΤΡΙΔΙΑ: Στο Μανδράκι, κάτω από τον ομώνυμο ξενώνα, μπορείτε να απολαύσετε τον καφέ σας το πρωί ή το ποτό σας το βράδυ.

ΕΝΑΛΛΑΞ: Στο Μανδράκι θα απολαύσετε το ποτό σας σε ένα πολύ ωραίο περιβάλλον με προσεγμένες μουσικές.

ΜΗΝ ΞΕΧΑΣΕΤΕ

- Να παρευρεθείτε, αν είστε τυχεροί, σ' έναν παραδοσιακό γάμο που κρατάει τρεις μέρες και τηρούνται όλα τα έθιμα.
- Να αγοράσετε Σουμάδα, το τοπικό αναψυκτικό από πικραμύγδαλα, αλλά και ωραιότατο μέλι.



ΠΩΣ ΘΑ ΠΑΤΕ

ΑΠΟ ΠΕΙΡΑΙΑ

2 αναχωρήσεις την εβδομάδα με το ΔΙΑΓΟΡΑΣ.

Πληροφορίες και κρατήσεις θέσεων στον ταξιδιωτικό σας πράκτορα ή στα γραφεία Blue Star Ferries:

Αθήνα: τηλ. 210 89 19 800

Θεσσαλονίκη: τηλ. 2310 560 700

Ηράκλειο: τηλ. 2810 347 180

Πανελλαδικός Τηλεφωνικός Αριθμός Κρατήσεων: 18 130.

HOW TO GET THERE

FROM PIRAEUS

2 weekly departures with DIAGORAS.

For information & reservations please contact your travel agent or Blue Star Ferries offices:

Athens: Tel. 210 89 19 800

Thessaloniki: Tel. 2310 560 700

Heraklion: Tel. 2810 347 180

www.bluestarferries.com

Paloi, for fresh fish and traditional appetizers prepared by Anna.

VARDA STENAHORIA: At the Plateia Ilikiomenon (Square of the Elderly), for hors d' oeuvres and friendly chats with Andrikos, the owner.

NIGHTLIFE

SEA VIEW: In Mandraki, for coffee and drinks.

PROVEZA: In Mandraki, you will enjoy a relaxing cup of coffee or one of its delicious chocolates, while surfing the net.

ΤΑ ΛΙΟΤΡΙΔΙΑ: In Mandraki, at the lobby of the guesthouse you can enjoy your coffee in the morning and drinks in the evening.

ΕΝΑΛΑΞ: In Mandraki. Savour your drink in a beautifully set environment with good music.

DON'T FORGET

- To see, if you are fortunate enough, a traditional wedding that lasts three days and is done strictly according to custom.
- Purchase Sumada, the local refreshment made of bitter almonds, as well as delicious local honey.

ΚΑΛΥΜΝΟΣ

Ανακαλύψτε τη διαφορά

Η Κάλυμνος είναι γνωστή ως «το νησί των σφουγγαράδων». Τα τελευταία χρόνια όμως προσφέρει στους επισκέπτες της περιπετειώδεις διακοπές και μια πληθώρα επιλογών.

KALYMNOS

Discover the difference

Kalymnos is best known as “the island of the sponge divers”. During the past few years, however, it has been offering its visitors adventurous vacations and a plethora of choices.

ΑΠΟ ΤΗ ΜΑΙΡΗ ΤΖΟΡΑ / BY MAIRY TZORA
ΦΩΤΟ ΑΡΧΕΙΟ ΜΙΛΗΤΟΥ / PHOTOS MILITOS FILE



Η Κάλυμνος είναι το τέταρτο μεγαλύτερο νησί των Δωδεκανήσων, βρίσκεται μεταξύ της Κω και της Λέρου, απέχει 183 ν.μ. από το λιμάνι του Πειραιά και έχει έκταση 107 τ.χλμ. Η ζωή στην Καλύμνο έχει επηρεαστεί από τη σπογγαλεία και το σφουγγάρι, που είναι παγκόσμια φημισμένο. Οι ντόπιοι είναι άνθρωποι αυθεντικοί και φιλόξενοι, έτοιμοι να σας δώσουν κάθε πληροφορία για το νησί τους. Πρωτεύουσα είναι η **Πόθια**, μια όμορφη κωμόπολη που απλώνεται πάνω και γύρω από το λιμάνι. Ο επισκέπτης μπορεί να γνωρίσει τα εργαστήρια επεξεργασίας των διάσημων σφουγγαριών, αλλά και να περπατήσει στο δρόμο για τη Χώρα, στο μεσαιωνικό **Κάστρο της Χρυσοχεριάς** με τους τρεις πετρόχτιστους ανεμόμυλους. Μπορείτε επίσης να επισκεφτείτε την εκκλησία του **Άγιου Σάββα**, το **Ναυτικό Μουσείο**, καθώς και το **Αρχαιολογικό**, που στεγάζεται στο αρχοντικό του Νικολάου Βουβάλη. Αν θέλετε να γνωρίσετε τη λαϊκή τέχνη και την παράδοση του νησιού, να πάτε στο «**Καλύμνικο Σπίτι**», το οποίο από μόνο του είναι ένα λαογραφικό μουσείο. Στο **Βαθύ**, το καταπράσινο χωριό, να πάτε στην οχυρωμένη **Ακρόπολη του Έμπολα** (4ος αι. μ.Χ.). Στο δρόμο για το Βαθύ υπάρχει ένα από τα ελάχιστα εναπομείναντα παραδοσιακά καρνάγια στην Ελλάδα. Στην περιοχή **Πηγάδια** βρίσκεται το **Ιερό του Δήλιου Απόλλωνα**. Τα αξιόλογα ευρήματα μαρτυρούν ότι εκεί βρισκόταν το θρησκευτικό και πολιτικό κέντρο της αρχαίας Καλύμνου. Το **Μασσούρι** είναι ένα παραθαλάσσιο χωριό, μέσα σε επιβλητικούς βράχους, που τα τελευταία χρόνια αναδείχτηκε σε δημοφιλές τουριστικό θέρετρο. Αξίζει να το επισκεφθείτε. Ο πιο απομακρυσμένος οικισμός του νησιού είναι ο **Εμπορείός**. Είναι ένα μικρό παραλιακό

Kalymnos is the fourth largest of the Dodecanese islands, located between Kos and Leros, 183 nm from the port of Piraeus, with an expanse of 107 km². Life in Kalymnos has been influenced by sponge diving and sponges, which are famous worldwide. The locals are authentic and hospitable people, ready to offer you any information regarding their island. The island's capital is **Pothia**, a beautiful town that extends above and around the port. The visitor can become acquainted with the workshops that process the famous sponges, and also walk on the street towards Chora, to the **medieval Castle of Chrysocheria**, with its three stone-built windmills. You may also visit the church of **Aghios Savvas**, the **Naval Museum**, as well as the **Arcaeological** one, which is housed in the mansion of Nikolaos Vouvalis. If you want to familiarize yourself with folk art and the island's traditions, go to "**Kalymniko Spiti**" ("Kalymnian House"), which is a folk museum in its own right.



χωριό με παραδοσιακές ταβέρνες και καφενεία, ενώ απέχει 20 χλμ. από την Πόθια. Ο επισκέπτης θα ανακαλύψει στην Κάλυμνο όμορφες παραλίες και σπήλαια, γραφικούς νησιωτικούς οικισμούς και εξαιρετικά αναρριχητικά πεδία, καθώς το μεγαλύτερο μέρος του νησιού είναι ορεινό. Πριν από 12 χρόνια, ο ιταλός αναρριχητής Αντρέα Ντι Μπάρι επέλεξε να κάνει διακοπές στην Κάλυμνο. Ποιός θα το φανταζόταν ότι θα ανακάλυπτε την άριστη ασβεστολιθική ποιότητα των βράχων του νησιού, που το ανέδειξε σε έναν από τους καλύτερους στον κόσμο αναρριχητικούς προορισμούς; **«Το ελληνικό νησί της Καλύμνου αποτελεί έναν πραγματικό παράδεισο στη Μεσόγειο. Οι γαλαζοπράσινες ακτές του Αιγαίου απλώνονται στα πόδια σας, αλλά και ο εντυπωσιακός ασβεστόλιθος, διακοσμημένος με τρισδιάστατους σταλακτίτες και γκριζοκόκκινες πλάκες, βρίσκεται μόλις δύο βήματα πιο πάνω»**. CLIMBING, αμερικανικό περιοδικό για την αναρρίχηση.

Παραλίες

Οι ακτές στην Κάλυμνο είναι πανέμορφες με πεντακάθαρα νερά. Οι περισσότερες παραλίες είναι με βότσαλο, όμως θα βρείτε και με άμμο. Στο Καντούνι, τα Λινάρια και τον Πλατύ Γιαλό θα κολυμπήσετε απολαμβάνοντας τη δροσερή θάλασσα. Οι Μυρτιές είναι μια παραλία με βότσαλο και θεωρείται από τις καλύτερες στην Κάλυμνο. Αν πάτε μια βόλτα στον Εμπορείο



At **Vathy**, the verdant village, visit the fortified **Acropolis of Empola** (4th century A.D.). On the way to Vathy you will find one of the few remaining traditional boatyards in Greece. In the area called **Pigadia** is situated the **Sanctuary of Delian Apollo**. The notable findings testify that in that area was located the religious and political centre of ancient Kalymnos. **Massouri** is a coastal village, among imposing rocks; during the past few years it has become a popular tourist resort. The remotest settlement of the village is **Emporeios**. It is a small coastal village with traditional taverns and coffeehouses, 20 km. from Pothia. In Kalymnos the visitor will discover beautiful beaches and caves, picturesque island settlements and excellent climbing terrains, since the largest part of the island is mountainous. 12 years ago, the Italian climber Andrea Di Bari chose to go on vacation to Kalymnos. Who would imagine that he was to discover the excellent limestone quality of the island's rocks, which has made it one of the best climbing destinations in the world?



και τη Βλυχάδα, θα ανακαλύψετε ονειρεμένες παραλίες. Επίσης υπάρχει δυνατότητα για σέρφινγκ, yachting και καταδύσεις.

Tips

- Κάνετε μια ημερήσια κρουαζιέρα με καΐκι γύρω από το νησί, στις παραλίες και τα μικρά νησάκια.
- Πηγαίνετε στο νησί της Ψερίμου, με τους λιγοστούς κατοίκους, την όμορφη αμμουδε-ρή παραλία και τα παραδοσιακά εστιατόρια. Υπάρχει καθημερινό δρομολόγιο.
- Επισκεφθείτε την Τέλενδο. Είναι ένα μικρό νησάκι που σχηματίστηκε μετά από έναν ισχυρό σεισμό, με την καθίζηση του υπε-ράφους. Εκεί, κολυμπήστε στον ειδυλλιακό Χόχλακα και θαυμάστε τη θέα από την κορυφή της Ράχης.



ΠΩΣ ΘΑ ΠΑΤΕ
ΑΠΟ ΠΕΙΡΑΙΑ

3 αναχωρήσεις την εβδομάδα
με το ΔΙΑΓΟΡΑΣ.

Πληροφορίες και κρατήσεις θέσεων στον
ταξιδιωτικό σας πράκτορα ή στα γραφεία
Blue Star Ferries:

Αθήνα: τηλ. 210 89 19 800

Θεσσαλονίκη: τηλ. 2310 560 700

Ηράκλειο: τηλ. 2810 347 180

**Πανελλαδικός Τηλεφωνικός Αριθμός
Κρατήσεων: 18 130.**

HOW TO GET THERE
FROM PIRAEUS

3 weekly departures with DIAGORAS.

For information & reservations please contact
your travel agent or Blue Star Ferries offices:

Athens: Tel. 210 89 19 800,

Thessaloniki: Tel. 2310 560 700,

Heraklion: Tel. 2810 347 180,

www.bluestarferries.com

“The Greek island of Kalymnos is a real
paradise in the Mediterranean. The Aegean
Sea’s blue-green coasts spread out at your
feet, and the impressive limestone, decorated
with three-dimensional stalactites and gray-
red slabs, is only a couple of steps above”.
CLIMBING, American magazine for climbing.

Beaches

Kalymnos has exquisite coasts with clear wa-
ters. There are mostly pebbled beaches, but
you will also find some sandy ones. At Kan-
touni, Linaria and Platys Gialos you will swim,
enjoying the cool sea. Myrties is a pebbled
beach and is considered one of the best in
Kalymnos. If you go towards Emporeio and
Vlychada, you will discover dreamy beaches.
You may also go surfing, yachting and diving.

Tips

- Go on a day cruise around the island with a boat, to the beaches and the islets.
- Visit the island of Pserimos, with its few inhabitants, the beautiful sandy beach and the traditional restaurants. Daily service.
- Visit Telendos. It is a small island, which was formed after a powerful earthquake, when the subsoil collapsed. Once there, swim in idyllic Chochlakas and admire the view from the summit of Rachi.

Διακοπές και Τέχνη σε Πάρο και Μύκονο

ΚΕΙΜΕΝΑ ΚΑΙ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ
ΑΠΟ ΤΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΓΛΥΠΤΙΚΗΣ ΠΕΡΑΝΤΙΝΟΥ

Τι θα λέγατε εάν φέτος συνδυάσετε τις διακοπές σας με ένα παράλληλο ταξίδι στην τέχνη; Αν βρεθείτε το καλοκαίρι στη Μύκονο και την Πάρο, μπορείτε να χαρείτε τον ήλιο, τη θάλασσα, να διασκεδάσετε τα βράδια και παράλληλα να παρακολουθήσετε απλά μαθήματα γλυπτικής για αρχάριους, προχωρημένους, ψηφιδωτό, μαρμαρογλυπτική κ.α.

Το Μουσείο Γλυπτικής Περαντινού προγραμματίζει, όπως κάθε καλοκαίρι εδώ και 30 χρόνια, ενδιαφέροντα εργαστήρια που μπορούν να παρακολουθήσουν άτομα κάθε ηλικίας.

Το 1964 γυρίζοντας από το Παρίσι ο Νίκος Περαντινός ιδρύει εργαστήριο Μαρμαρογλυπτικής στην Αγία Άννα στην Παροικιά της Πάρου, θέλοντας να δώσει μια συνέχεια στην παράδοση της γλυπτικής στην Πάρο. Το εργαστήριο -όμορφο, κυκλαδίτικο με καμάρες- βρίσκεται πάνω στη θάλασσα.



ΠΑΡΟΣ

ΙΟΥΛΙΟΣ 2011: «ΜΑΡΜΑΡΟΓΛΥΠΤΙΚΗ ΤΩΝ ΚΥΚΛΑΔΩΝ»

Σάββατο 23 Ιουλίου έως Πέμπτη 28 Ιουλίου 2011

Καθημερινά 9:00 π.μ. με 2:00 μ.μ. (πρωινό τμήμα)
(λάξεμα σε μάρμαρο Κυκλαδίτικης βρύσης, υπέρθυρο κ.α).

ΙΟΥΛΙΟΣ 2011: «Α' ΚΥΚΛΟΣ ΓΛΥΠΤΙΚΗΣ – ΑΡΧΑΡΙΩΝ»

Σάββατο 23 Ιουλίου έως Πέμπτη 28 Ιουλίου 2011

Καθημερινά 7:00 μ.μ. με 10:00 μ.μ. (απογευμ. τμήμα)
(πλάσιμο αναγλύφου, αρνητικό και θετικό καλούπι, εκμαγείο και πατίνα).

ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ 2011: «ΜΑΡΜΑΡΟΛΑΤΥΠΑ – ΨΗΦΙΔΩΤΟ»

Σάββατο 6 Αυγούστου έως Πέμπτη 11 Αυγούστου 2011

Καθημερινά 9:00 π.μ. με 2:00 μ.μ. (πρωινό τμήμα)
Στο Ψηφιδωτό θα μάθουμε τις βασικές γνώσεις για την κατασκευή του και θα παρακολουθήσουμε βήμα προς βήμα την κατάλληλη διαδικασία ώστε να μπούμε ευκολότερα σε αυτόν τον κόσμο της τέχνης.

ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ 2011: «ΜΑΡΜΑΡΟΓΛΥΠΤΙΚΗ ΤΩΝ ΚΥΚΛΑΔΩΝ»

Σάββατο 13 Αυγούστου έως Πέμπτη 18 Αυγούστου 2011

Καθημερινά 9:00 π.μ. με 2:00 μ.μ. (πρωινό τμήμα)
(λάξεμα σε μάρμαρο Κυκλαδίτικης βρύσης, υπέρθυρο κ.α).

«ΕΚΘΕΣΗ ΜΑΡΜΑΡΟΓΛΥΠΤΙΚΗΣ» αρχαρίων και προχωρημένων
Πέμπτη 18 Αυγούστου 2011 9:00 μ.μ. στο χώρο του εργαστηρίου

Η συμμετοχή στα σεμινάρια είναι ανοικτή σε άτομα κάθε ηλικίας που ενδιαφέρονται για το χώρο της Γλυπτικής. Οι συναντήσεις γίνονται στο εργαστήριο του Ν. Περαντινού στην Παροικιά της Πάρου, με σκοπό την επαφή των εκπαιδευομένων με την τέχνη της ΓΛΥΠΤΙΚΗΣ.

Ο αριθμός των συμμετοχών είναι περιορισμένος. Οι δηλώσεις συμμετοχής γίνονται στο Μουσείο Ν. Περαντινού στην Αθήνα, Ευφορίωνος 14, Στάδιο, τηλ: (210) 41.16.269, (210) 75.13.563, fax: (210) 41.19.391, κιν: 6937.504433.

ΙΟΥΛΙΟΣ 2011: ΜΑΡΜΑΡΟΛΑΤΥΠΑ - ΨΗΦΙΔΩΤΟ

Δευτέρα 4 Ιουλίου έως Παρασκευή 8 Ιουλίου 2011

Καθημερινά 9:00 π.μ. με 2:00 μ.μ.

Στο Ψηφιδωτό θα μάθουμε τις βασικές γνώσεις για την κατασκευή του και θα παρακολουθήσουμε βήμα προς βήμα την κατάλληλη διαδικασία ώστε να μπούμε ευκολότερα σε αυτόν τον κόσμο της τέχνης. Για τις μετακινήσεις στη Μύκονο σκόπιμο είναι να υπάρχει αυτοκίνητο.

ΗΜΕΡΙΔΑ ΜΥΚΟΝΟΣ-ΔΗΛΟΣ

Παρασκευή 8 Ιουλίου έως Κυριακή 10 Ιουλίου 2011

Παρασκευή 8 Ιουλίου 2011

7:20 π.μ. Αναχώρηση για Μύκονο με το πλοίο Blue Star Ithaki.

1:00 μ.μ. Τακτοποίηση στο ξενοδοχείο – Ελεύθερη επιλογή.

8:00 μ.μ. Συνάντηση στο εικαστικό εργαστήριο «Λευκά Περιστερία» στην περιοχή του Αγ. Μάμα – Αγ. Νικήτα 8, Μύκονος. Τηλ. 22890-25110 – Κιν. 6937504433.

8:30 μ.μ. Καλωσόρισμα από την έφορο του μουσείου κα. Ευδοκία Παπουλή.

9:00 μ.μ. Έκθεση εργαστηρίου ψηφιδωτού.

9:30 μ.μ. Ένα ούζο όλοι μαζί!

Σάββατο 9 Ιουλίου 2011

8:45 π.μ. Συνάντηση έξω από το πλοίο στην προβλήτα του Αγ.Νικολάου. Αναχώρηση για Δήλο. Επίσκεψη στον αρχαιολογικό χώρο και στο μουσείο με ξεναγό.

13:00 μ.μ.Επιστροφή – Φαγητό.

19:00 μ.μ.Επίσκεψη στο Λαογραφικό Μουσείο.

Κυριακή 10 Ιουλίου 2011

11:00 π.μ.Επίσκεψη στο Αρχαιολογικό Μουσείο.

ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 2011: ΜΑΡΜΑΡΟΓΛΥΠΤΙΚΗ ΤΩΝ ΚΥΚΛΑΔΩΝ

Σάββατο 2 Σεπτεμβρίου έως Τετάρτη 7 Σεπτεμβρίου 2011

Καθημερινά 9:00 π.μ. με 2:00 μ.μ.

(λάξεμα σε μάρμαρο Κυκλαδίτικης βρύσης, υπέρθυρο κ.α).

Η συμμετοχή στα σεμινάρια είναι ανοικτή σε άτομα κάθε ηλικίας. Οι συναντήσεις γίνονται στον εικαστικό χώρο «Λευκά Περιστερία», Αγ. Νικήτα 8 – Αγ. Μάμα, Μύκονος.

Ο αριθμός των συμμετοχών είναι περιορισμένος. Οι δηλώσεις συμμετοχής γίνονται στο Μουσείο Ν. Περαντινού στην Αθήνα, Ευφορίωνος 14, Στάδιο, τηλ: (210) 41.16.269, (210) 75.13.563, fax: (210) 41.19.391, κιν: 6937.504433.

LANDSCAPE: SOMETHING MARVELLOUS AND UNPROTECTED

An acquaintance
with the landscape of Naxos



PHOTO MILITOS FILES

BY EIRINI GRATSIA & STELIOS LEKAKIS
archaeologists, associates of MOnuMENTA
PHOTOS MOnuMENTA

ΤΟΠΙΟ: ΚΑΤΙ ΘΑΥΜΑΣΤΟ ΚΑΙ ΑΠΡΟΣΤΑΤΕΥΤΟ

Γνωριμία με το τοπίο
της Νάξου

ΤΩΝ ΕΙΡΗΝΗ ΓΡΑΤΣΙΑ & ΣΤΕΛΙΟΥ ΛΕΚΑΚΗ
αρχαιολόγοι, συνεργάτες της MOnuMENTA
ΦΩΤΟ MOnuMENTA



Το τοπίο είναι παντού, το βλέπουμε, το νιώθουμε όπου κι αν σταθούμε, στην πόλη, στην ύπαιθρο, στη θάλασσα, στο βουνό. Κι όμως, αν μας ρωτήσει κάποιος τι είναι τοπίο, δεν μπορούμε να το ορίσουμε με ακρίβεια και πολύ περισσότερο δεν μπορούμε να ορίσουμε τις απειλές και τους τρόπους προστασίας του.

Το 2000 έγινε στη Φλωρεντία μία συνάντηση των κρατών-μελών του Συμβουλίου της Ευρώπης με θέμα συζήτησης το τοπίο. Ορίστηκε η έννοια του τοπίου, αναζητήθηκαν τα αίτια καταστροφής του, προτάθηκαν οι τρόποι προστασίας και κυρίως οι τρόποι ενεργοποίησης όλων μας για τη διάσωση, την ανάδειξη και τη διαχείρισή του. Όλα αυτά αποτέλεσαν τη λεγόμενη «Σύμβαση του Τοπίου» ή «Σύμβαση της Φλωρεντίας». Δέκα χρόνια μετά, το Φεβρουάριο του 2010, το κείμενο αυτό έγινε νόμος και του ελληνικού κράτους κι έτσι θεσμικά πια προστατεύεται το ποικίλο και μοναδικό ελληνικό τοπίο.

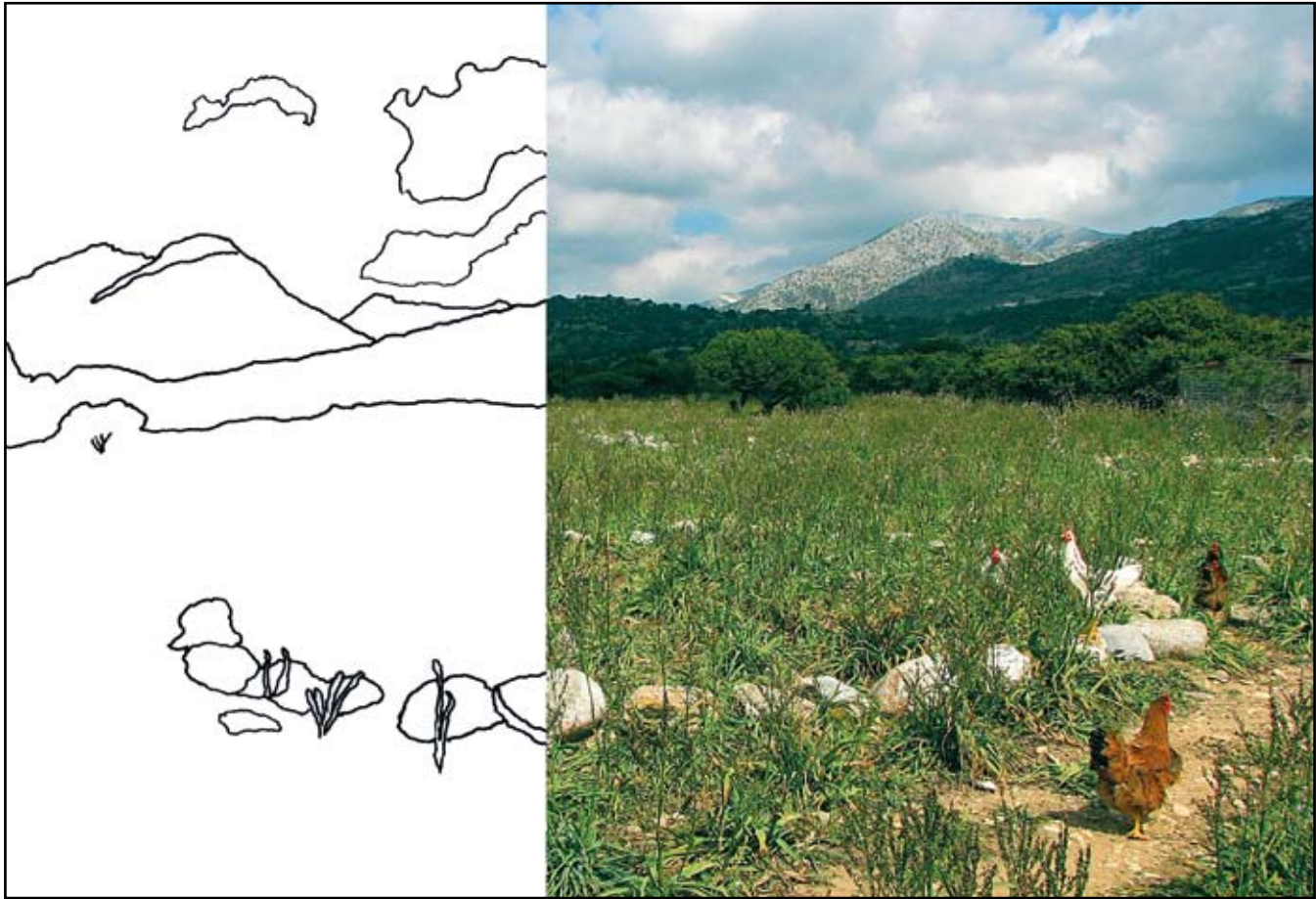
Αλλά τι ακριβώς είναι το τοπίο; Διαλέξαμε ένα νησί, τη Νάξο, για να εικονογραφήσουμε το νόημά του. Τα νησιά του Αιγαίου διακρίνονται για την πολυμορφία και τη σπάνια ομορφιά του τοπίου τους, αλλά παράλληλα και για το πόσο εύθραυστο είναι αυτό.

Τοπίο, σύμφωνα και με τη σύμβαση, σημαίνει μία περιοχή, όπως γίνεται αντιληπτή από ανθρώπους, της οποίας ο χαρακτήρας είναι το αποτέλεσμα της δράσης και αλληλεπίδρασης των φυσικών και ανθρώπινων παραγόντων. Διακρίνεται δηλαδή στο φυσικό τοπίο -που δεν έχει δεχτεί ανθρώπινες επεμβάσεις-, στο τοπίο που δημιουργήθηκε από τις ανθρώπινες επεμβάσεις

Landscape is everywhere, we see it, we feel it no matter where we are, in the city, in the country, on the mountain. However, if someone asks us what landscape is, we cannot define it with precision, and what is more, we cannot define the threats and the ways to protect it.

In 2000, in Florence, a meeting of the member-states of the Council of Europe took place, with landscape as their main topic of discussion. There, the term "landscape" was defined, the reasons for its destruction were sought and methods to protect it were proposed, mainly the ways in which all of us can take action in order to preserve, to bring out and to manage it. All these comprised the so-called "Landscape Convention" or "Florence Convention". Ten years later, in February 2010, that text was passed as a law also in Greece, and in this way, the diverse and unique Greek landscape is now protected institutionally. But what exactly is landscape? We chose an island, Naxos, in order to illustrate its meaning. The islands of the Aegean are noted for their variety, the rare beauty of their landscape and the extent of its fragility.

Landscape, according also to the convention, is an area, in the way it is perceived by its people, whose character is the result of the action and interaction of natural or human factors, or of both of these combined. It is



και στο μικτό τοπίο, αυτό που συνδυάζει τα δύο παραπάνω. Το τοπίο έχει μορφή, σχήμα, χρώμα και υφή. Στο τοπίο δεν πρέπει να ξεχνάμε ότι συμπεριλαμβάνεται η βιοποικιλότητα!

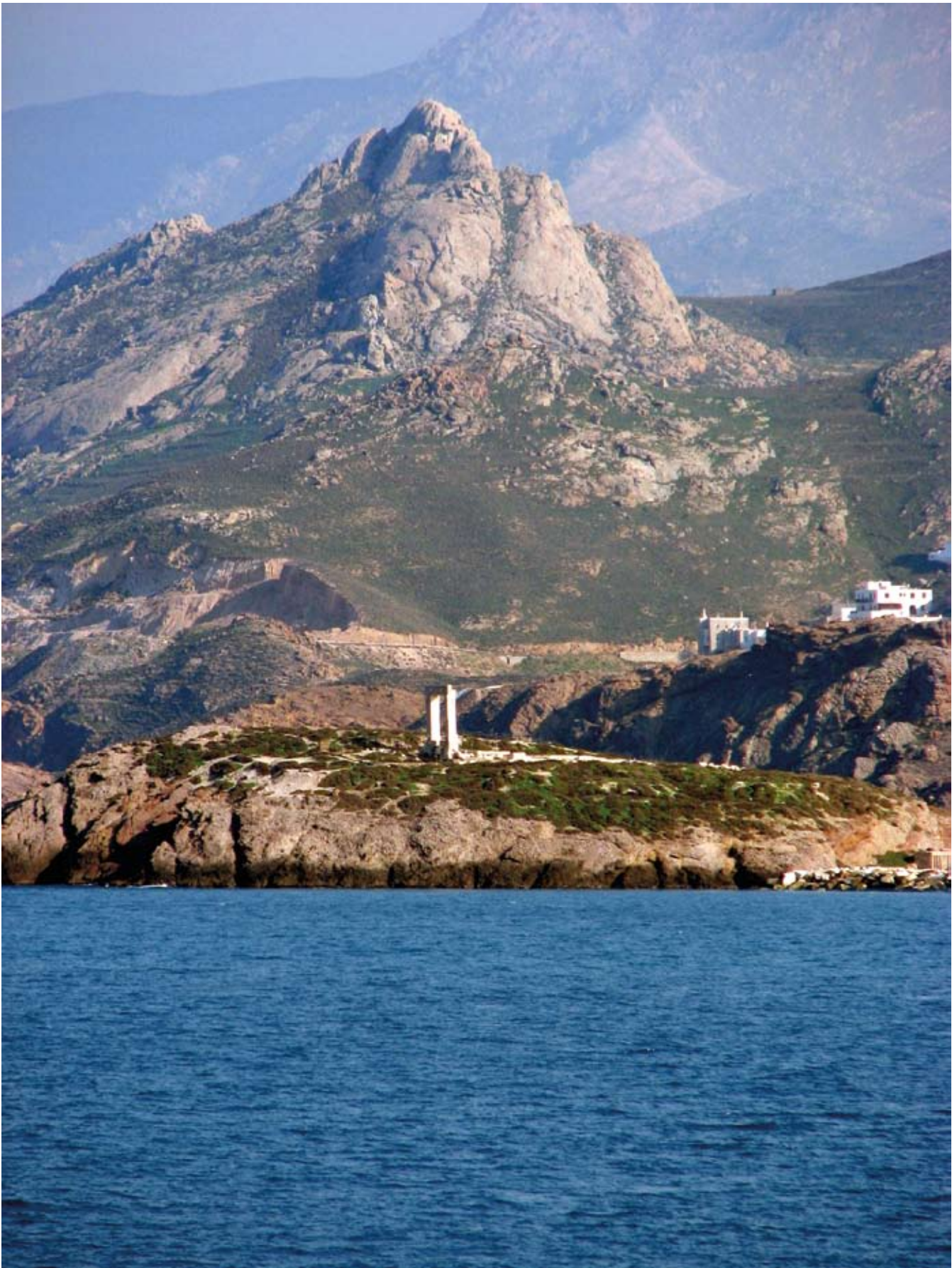
Το τοπίο κινδυνεύει;

Τα τελευταία χρόνια παρατηρείται μια συστηματική και σε μεγάλο βαθμό αλλοίωση του ελληνικού τοπίου. Η ανεξέλεγκτη δόμηση σε κάθε τόπο, ακόμα και σε προστατευόμενες περιοχές, η παρόδια δόμηση, η διάνοιξη δρόμων, οι λατομικές δραστηριότητες, η ρύπανση, η καταστροφή των υδροβιότοπων, οι πυρκαγιές, οι αποθέσεις μπάζων και σκουπιδιών, η ακαλαισθησία δημοσίων και ιδιωτικών κτιρίων, η καταστροφή μνημείων και τόσα άλλα το αποδεικνύουν. Όλα αυτά μετασχηματίζουν το τοπίο και καταστρέφουν τις ποιότητες που χαρακτηρίζουν έναν τόπο και την κοινωνία που ζει σε αυτόν. Η βασική αιτία για όλα τα παραπάνω είναι η έλλειψη χωροταξικού σχεδιασμού.

divided into natural landscape –which has had no human intervention-, into landscape created by human intervention and into mixed landscape, which combines both the above. Landscape has form, shape, colour and texture. We mustn't forget that landscape also includes biodiversity!

Is landscape in trouble?

During the past years a systematic and extended deterioration of Greek landscape has been observed. The out-of-control building in every place, even in protected areas, the building next to roads, the opening of roads, the quarry activities, the pollution, the destruction of wetlands, the fires, the disposing of debris and rubbish, the distastefulness of public and private buildings, the destruction of monuments and so many other things attest to this. All these alter landscape and destroy the qualities that characterise a place and the society living in it. The main reason for all the above is the lack of zone planning.





Τι μπορούμε να κάνουμε για το τοπίο

Η προστασία του τοπίου θα επιτευχθεί μόνο αν γίνει κατανοητή η σημασία του για το περιβάλλον, τον πολιτισμό, την κοινωνία αλλά και την οικονομία. Η «Σύμβαση του Τοπίου», αναγνωρίζοντας τη σπουδαιότητά του, θεωρεί ότι κάθε χώρα οφείλει να εφαρμόζει πολιτικές για το τοπίο και να παίρνει συγκεκριμένα μέτρα. Το μεγάλο όμως στοίχημα για την προστασία του είναι ο ενεργός ρόλος των πολιτών και της τοπικής αυτοδιοίκησης στο τρίπτυχο προστασία-ανάδειξη-ορθή διαχείριση. Οι τρεις αυτές ενότητες προϋποθέτουν αλλά και προωθούν μορφές αειφόρου ανάπτυξης. Το παράδειγμα της ασύμμετρης τουριστικής ανάπτυξης των νησιών είναι άκρως

What we can do for landscape

The protection of landscape will only be possible if we understand its importance for the environment, culture, society and economy. The "Landscape Convention", recognizing its importance, states that every country should adopt certain procedures about landscape and also apply some measures. The biggest



www.monumenta.org,
info@monumenta.org

MONUMENTA, a Public non-Profit Organization for the protection of the natural and architectural heritage of Greece and Cyprus, has included as part of its actions the informing and the awareness of the local government and the public, regarding the dangers and the ways of protecting the environment. As part of the programme "Local Communities & Monuments", which aims to research the relationship between the local communities with their monuments, and also raise awareness regarding the protection and the enhancement of the natural and cultural environment of their land, it organises day conferences, public meetings and educational programmes about landscape and other topics in Naxos. You can find more information on the programme's website, <http://topikeskoinoniesmnimeia.wordpress.com>, and in the book "Monuments of Naxos in danger. The citizens voice".



βοηθητικό για να κατανοήσουμε ότι η σχέση μας με το τοπίο οφείλει πλέον να εξασφαλίζει μια ισορροπία ανάμεσα στα σύγχρονα έργα και το περιβάλλον, φυσικό και δομημένο. Οφείλει να μην θίγει την ακεραιότητα του τοπίου και κατά συνέπεια την ταυτότητα ενός τόπου.

Αναζητήστε το τοπίο γύρω σας

Μια φευγαλέα ματιά δεν αρκεί για να δούμε πραγματικά το τοπίο, δεν αρκεί για να δούμε την εσωτερική ομορφιά αλλά και την αλλοίωση αυτής και κυρίως για να συνειδητοποιήσουμε τις αιτίες της τελευταίας. Σταθείτε λοιπόν, δείτε προσεκτικά και φωτογραφίστε ή κρατήστε σημειώσεις για όσα συμβαίνουν στον τόπο που βρεθήκατε. Στείλτε στη MONUMENTA σκίτσα, φωτογραφίες, σκέψεις και κείμενα για το αφιέρωμα που ετοιμάζει με θέμα το ελληνικό τοπίο (info@monumenta.org).



www.monumenta.org, info@monumenta.org

Η MONUMENTA, Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία για την προστασία της φυσικής και της αρχιτεκτονικής κληρονομιάς Ελλάδας και Κύπρου, έχει εντάξει στη δράση της την ενημέρωση και την ευαισθητοποίηση της τοπικής αυτοδιοίκησης και του κοινού σχετικά με τους κινδύνους και τους τρόπους προστασίας του τοπίου. Στο πλαίσιο του προγράμματος «Τοπικές Κοινωνίες & Μνημεία», το οποίο έχει ως σκοπό την έρευνα για τις σχέσεις των τοπικών κοινωνιών με τα μνημεία τους, αλλά και την ευαισθητοποίησή τους για την προστασία και την ανάδειξη του φυσικού και πολιτιστικού περιβάλλοντος του τόπου τους, οργανώνει ημερίδες, δημόσιες συναντήσεις, καθώς και εκπαιδευτικά προγράμματα για το τοπίο και άλλα θέματα στη Νάξο. Περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να βρείτε στο ιστολόγιο του προγράμματος <http://topikeskoinoniesmnimeia.wordpress.com/> και στο βιβλίο «Μνημεία της Νάξου σε κίνδυνο. Οι πολίτες μιλούν γι' αυτά».



bet, however, for its protection is the active role of the citizens and the local government in the triptych "protection-enhancement-proper management". Those three parameters require and also promote forms of sustainable development. The example of the asymmetrical tourist development of the islands is very helpful in our realizing that our relationship with landscape must now provide a balance between modern constructions and the environment, natural and built. It must not affect the integrity of the landscape and, consequently, the identity of a place.

Seek the landscape around you

A fleeting look is not enough for us to really see the landscape, it's not enough to see the inner beauty and also its deterioration and, mainly, to realize the reasons for the latter. So, stand still, have a close look and take photographs or notes of anything happening in the place where you have found yourself. Send to MONUMENTA sketches, photographs, thoughts and texts for the tribute it is preparing on Greek landscape (info@monumenta.org).

Αποτρίχωση με laser

Θεαματικά αποτελέσματα για πάντα

Η υπερβολική τριχοφυΐα σε διάφορα μέρη του σώματος μπορεί να αποτελέσει σημαντικό πρόβλημα τόσο για τους άνδρες όσο και για τις γυναίκες. Το laser μπορεί να δώσει και σε αυτό το θέμα τις λύσεις, και μάλιστα με υψηλά και... μόνιμα ποσοστά επιτυχίας.

Η αποτρίχωση με laser αποτελεί στις μέρες μας την πιο διαδεδομένη αισθητική πράξη που ο δερματολόγος καλείται να εφαρμόσει τόσο σε γυναίκες όσο και σε άνδρες. Ιστορικά η αποτρίχωση είναι γνωστή από την εποχή της αρχαίας Αιγύπτου. Οι γυναίκες τότε χρησιμοποιούσαν ζεστό κερί για να αφαιρούν τις τρίχες από τα πόδια τους. Το 1995 δόθηκε για πρώτη φορά επίσημα από τον Οργανισμό Διαχείρισης Τροφίμων και Φαρμάκων (Food and Drug Administration - FDA) των Ηνωμένων Πολιτειών η έγκριση των ακτίνων laser για χρήση στον άνθρωπο για σκοπούς αποτρίχωσης.



ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΥΡΙΑΚΟ ΒΟΛΟΝΑΚΗ
ΔΕΡΜΑΤΟΛΟΓΟΣ - ΑΦΡΟΔΙΣΙΟΛΟΓΟΣ
ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΔΕΡΜΑΤΟΛΟΓΙΑΣ ΜΗΤΕΡΑ



BY: DR KYRIAKOS VOLONAKIS
DERMATOLOGIST - VENEREOLOGIST

Laser hair removal

Amazing results that last

Excessive hair in various parts of the body may present a big problem, for both men and women. Laser can give solutions to this problem also, with great and permanent success.

Laser hair removal in our days is the most popular cosmetic procedure that a dermatologist is asked to perform, in both men and women. Historically, hair removal is known from ancient Egyptian times. Women then used warm wax in order to remove hair from their legs. In 1995, the Food and Drug Administration (FDA) of the United States approved officially for the first time the use of laser beams on humans for hair removal purposes.



Στις μέρες μας ένα από τα σημαντικότερα προβλήματα αισθητικής που απασχολεί το μεγαλύτερο ποσοστό των γυναικών από την ηλικία της εφηβείας και μετά είναι η υπερβολική τριχοφυΐα σε διάφορα σημεία του σώματος, γεγονός που προκαλεί αισθητικά και, κάποιες φορές, ψυχολογικά και δερματολογικά προβλήματα. Τα σύγχρονα γυναικεία πρότυπα απαιτούν το γυναικείο δέρμα απαλλαγμένο από τις τρίχες στο σώμα αλλά και στο πρόσωπο. Η αποτρίκωση με laser εξασφαλίζει τη σταδιακή μείωση των τελικών τριχών έως το σημείο όπου επιτυγχάνεται το επιθυμητό αισθητικό αποτέλεσμα.

Για την έναρξη των θεραπειών είναι απαραίτητη η ενημέρωση για τον τρόπο με τον οποίο θα γίνεται η περιποίηση του δέρματος και η ενδεδειγμένη ηλιοπροστασία που επιβάλλεται κατά τη διάρκειά της.

Η μέθοδος

Η διαδικασία απαλλαγής από την ανεπιθύμητη τριχοφυΐα περιλαμβάνει τακτές επαναληπτικές συνεδρίες, ο αριθμός των οποίων δεν μπορεί να προκαθοριστεί από την αρχή. Τα δεδομένα από την πείρα μας και τη διεθνή βιβλιογραφία δείχνουν ότι ύστερα από έξι συνεδρίες έχει επιτευχθεί σημαντικότερη βελτίωση, της τάξεως του 85-90%, και μείωση των τελικών τριχών. Από εκεί και μετά θα καθοριστεί με τη βοήθεια του θεράποντος ιατρού το αισθητικό αποτέλεσμα που απαιτείται και οι επαναληπτικές συνεδρίες οι οποίες θα χρειαστούν.

Περιοχές όπως το πρόσωπο και ο λαιμός στη γυναίκα και η πλάτη στον άνδρα είναι αυτές με την εντονότερη ορμονοεξαρτώμενη τριχοφυΐα και απαιτούν μεγαλύτερο αριθμό συνεδριών. Στις περιοχές αυτές ενδεχόμενη ενεργοποίηση χνοώδους τριχώματος είναι πιθανή και θα χρειαστούν περισσότερες επαναληπτικές συνεδρίες. Παρ' όλα αυτά, με το χρόνο τα αποτελέσματα είναι

Excessive hair on different parts of the body may represent a significant problem for both men and women. Laser can provide solutions regarding this issue, with high and permanent success rates. Nowadays, the laser hair removal is the most widespread aesthetic procedure that a dermatologist is called to apply on both, women and men. Historically, hair removal is known since the era of Ancient Egypt. On those times, women used to depilate their legs with hot wax. For the first time in 1995, the Food and Drug Administration (FDA) of the United States conceded the authorization approved for the use of laser beams on humans, for hair removal purposes.

At present, excessive hair growth in various parts of the body, constitutes one of the most frequent problems for women from the age of puberty onwards, which sometimes causes aesthetic, psychological and dermatological problems.

The contemporaneous female standards require female skin free of hair on body and face. The laser hair removal ensures the progressive reduction of terminal hairs to a certain point, in order to obtain the desired aesthetic result. Before the treatment, is indispensable to be informed about the ways you should take care of your skin as well as for the sun protection, which is advisable during the treatment.

The method

The discharge of unwanted hair includes regular repetitive sessions, whose number cannot be predetermined from the beginning. Data from our experience and scientific literature demonstrate that after six sessions there is significant improvement in the range of 85-90% and decrease of the final hairs. Afterwards, the required aesthetic result and the needed repetitive sessions will be determined with the aid of the physician. Areas such as the face and the neck for women and the back for men, are those with the most excessive hormonal-dependent hair growth and for this reason demand more sessions.

In those areas may be activated a fuzz-like hair growth and more repetitive sessions might be needed. Despite that fact, results are spectacular, in time. The global trend is to call Laser treatment "permanent", and that is because, realistically speaking "stable, long-term and permanent reduction" substitutes the traditional methods of depilation.

θεαματικά. Η τάση διεθνώς είναι η θεραπεία με laser να αναφέρεται ως «μόνιμη» και αυτό διότι σε ρεαλιστική βάση «η σταθερή, μεγάλης διάρκειας και μόνιμη μείωση» αντικαθιστά τις παραδοσιακές μεθόδους αποτρίκωσης.

Οι δύο τύποι

Στο νοσοκομείο ΜΗΤΕΡΑ χρησιμοποιούνται δύο διαφορετικοί τύποι laser αποτρίκωσης ανάλογα με την περιοχή αποτρίκωσης και τις ιδιαιτερότητες του δέρματος και της τρίχας. Ο τύπος του laser που θα εφαρμοστεί αποφασίζεται από το θεράποντα ιατρό με γνώμονα την επίτευξη του καλύτερου αποτελέσματος στο συντομότερο χρονικό διάστημα. Και οι δύο τύποι laser χρησιμοποιούνται ευρέως για αποτρίκωση εδώ και πολλά χρόνια από δερματολόγους σε όλο τον κόσμο με πολύ καλά αποτελέσματα και ασφάλεια, όπως δείχνει η διεθνής βιβλιογραφία και η πείρα μας στον ελλαδικό χώρο.

Αξίζει να σημειωθεί πως οι τυχόν παρενέργειες περιορίζονται σε τοπικό επίπεδο στο σημείο εφαρμογής του laser και μπορεί να είναι απλός ερεθισμός, πόνος, κνησμός, θυλακίτιδα, υποτροπή ερπητικής ή άλλης λοίμωξης, έγκαυμα, ενεργοποίηση χνοώδους τριχοφυΐας και υποχρωμία - υπερχρωμία. Όλες οι παραπάνω βλάβες είναι αντιμετωπίσιμες αρκεί να υπάρχει η κατάλληλη ιατρική υποστήριξη.

Η τοπική υποχρωμία - υπερχρωμία σπάνια είναι μόνιμη και συνήθως υποχωρεί σε διάστημα εβδομάδων ή μηνών. Πριν από την έναρξη των συνεδριών είναι αναγκαία η λήψη ενός λεπτομερούς ιατρικού ιστορικού. Παθήσεις του δέρματος όπως λεύκη, ψωρίαση, νοσήματα του συνδετικού ιστού, φωτοδερματοπάθειες και ιστορικό χηλοειδών ή υπερτροφικών ουλών αποτελούν αντένδειξη για laser.

Ενδοκρινολογικά νοσήματα, ύπαρξη πολυκυστικών ωοθηκών, νευρολογικά νοσήματα, εγκυμοσύνη, καθώς και η λήψη φαρμάκων για οποιονδήποτε λόγο και για οποιαδήποτε συστηματική πάθηση πρέπει να αναφέρονται στο θεράποντα ιατρό διότι μπορεί να αποτελούν αντένδειξη για την εφαρμογή του laser. Με την έναρξη της θεραπείας είναι απαραίτητη η ενημέρωση για τον τρόπο με τον οποίο θα γίνεται η περιποίηση του δέρματος και η ενδεδειγμένη ηλιοπροστασία που επιβάλλεται κατά τη διάρκειά της. Οι συνεδρίες μπορούν να εκτελούνται ακόμα και το καλοκαίρι, όμως αυτό εξαρτάται από την πείρα του ιατρού και τη δυνατότητα προσαρμογής των παραμέτρων της αποτρίκωσης στο φωτότυπο του δέρματος.

Στο ΜΗΤΕΡΑ λειτουργεί πρότυπο Τμήμα Δερματολογίας, όπου παρέχονται ολοκληρωμένες υπηρεσίες σε γυναίκες και άνδρες, για αισθητικούς και θεραπευτικούς λόγους. Με διαρκή επιστημονική ενημέρωση, εφαρμογή σύγχρονων μεθόδων και διαθέτοντας πρωτοποριακό εξοπλισμό, το Τμήμα καλύπτει όλο το φάσμα των δερματολογικών καταστάσεων από τις πιο απλές έως και τις πιο ειδικές. Για τη θεραπεία με laser προηγείται ένα δωρεάν ραντεβού για την αξιολόγηση της τριχοφυΐας και την ενημέρωση σχετικά με τη μέθοδο laser.

In MITERA Hospital operates an innovative Dermatology Department, where integrated services are provided to women and men, for therapeutic and cosmetic purposes. The Department covers the entire range of dermatological cases, from the simplest to the most specific, using state of the art equipment, applying the latest methods and following the scientific evolutions. Before performing the laser treatment, a free appointment is scheduled, in order to evaluate the growth of the hair and to provide the necessary information regarding the Laser method.

Two types

In MITERA Hospital two different types of laser hair removal are used, according to the body area and the particularities of skin and hair. The physician decides which type of Laser is the most appropriate to use, in order to achieve optimal results in the shortest possible time. Both laser types are used many years by dermatologists worldwide, with safety and very good results, as shown

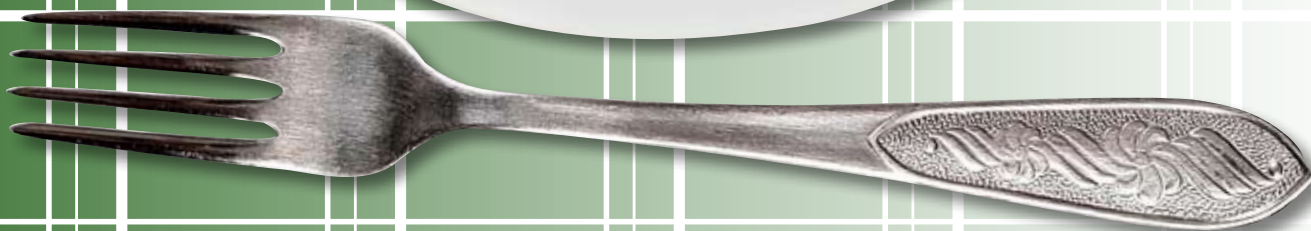
in the scientific literature and based on our experience in Greece. It should be noted that, the side effects are limited locally at the area where the laser is applied and can be simple irritation, pain, itch, folliculitis, relapse of a herpetic or other infection, burn, activation of fuzz-like hair growth and under- or over pigmentation. All the

above are treatable, as long as there is adequate medical support. Topical skin under pigmentation or over pigmentation is rarely permanent and usually recedes in the course of weeks or months. It is necessary to provide your detailed medical records before the beginning of the sessions. Skin ailments such as vitiligo, psoriasis, ailments of the connective tissue, skin complaints caused by sunlight and a history of keloid or hypertrophic scars are cases where laser is not recommended. Endocrine diseases, existence of polycystic ovaries, neurological diseases, pregnancy, and medications for any reason and for any systemic disease, should be reported to the doctor because it maybe a contraindication for the application of laser. With the beginning of the sessions is necessary to be informed about the ways you should take care of your skin and the proper sun protection you should apply during the treatment. The Laser sessions can be performed even summer, but this depends on the doctor's experience and on the ability to adjust the parameters of the Laser to the skin's phototype.

PASTA...



Don't even!



Pasta salad

Σαλάτα ζυμαρικών

Υλικά

- 375 γρ. ζυμαρικά «βίδες»
- 2 κουτ. σουπ. ελαιόλαδο
- 250 γρ. ντοματίνια, κομμένα σε τέταρτα
- 180 γρ. μποκοντσίνι μοτσαρέλας, στραγγισμένα και κομμένα σε τέταρτα
- 1/3 φλιτζ. ελιές barchetta
- 1/4 φλιτζ. κουκουνάρι, ψημένο
- 2/3 φλιτζ. φύλλα φρέσκου βασιλικού, ψιλοκομμένα

1. Μαγειρεύετε τα ζυμαρικά σε μια μεγάλη κατσαρόλα βραστό, αλατισμένο νερό, ακολουθώντας τις οδηγίες στο πακέτο. Τα σουρώνετε και τα τοποθετείτε ξανά στην κατσαρόλα.
2. Προσθέτετε στα ζυμαρικά λάδι. Ανακατεύετε. Προσθέτετε τα ντοματίνια, τα μποκοντσίνι μοτσαρέλας, τις ελιές, το κουκουνάρι και 1/2 φλιτζ. βασιλικό. Ανακατεύετε.
3. Μοιράζετε τα ζυμαρικά στα πιάτα. Προσθέτετε στο καθένα το βασιλικό που έχει μείνει. Προσθέτετε πιπέρι και σερβίρετε.

Ingredients

- 375g dried spiral pasta
- 2 tablespoons olive oil
- 250g cherry tomatoes, quartered
- 180g tub baby bocconcini, drained, quartered
- 1/3 cup barchetta olives
- 1/4 cup pine nuts, toasted
- 2/3 cup shredded fresh basil leaves

1. Cook pasta in a large saucepan of boiling, salted water, following packet directions, until tender. Drain. Return to pan.
2. Add oil to pasta. Toss to coat. Add tomato, bocconcini, olives, pine nuts and 1/2 cup basil. Toss to combine.
3. Divide pasta between bowls. Top with remaining basil. Season with pepper. Serve.

Ζυμαρικά με τσίλι και γαρίδες

Υλικά

- 375 γρ. μακαρόνια
- 1/3 φλιτζ. ελαιόλαδο
- 1/2 μικρό κόκκινο κρεμμύδι, ψιλοκομμένο
- 1 μεγάλη πιπεριά τσίλι, ψιλοκομμένη
- 1/4 φλιτζ. φύλλα φρέσκου βασιλικού, ψιλοκομμένα
- 400 γρ. (24) μικρές γαρίδες μαγειρεμένες, καθαρισμένες και αποφλοιωμένες, με τις ουρές τους

1. Μαγειρεύετε τα μακαρόνια σε μία κατσαρόλα βραστό, αλατισμένο νερό, ακολουθώντας τις οδηγίες στο πακέτο. Σουρώνετε, κρατώντας 1/4 φλιτζ. από το νερό τους.
2. Βάζετε ξανά τα μακαρόνια στην κατσαρόλα. Προσθέτετε το λάδι, το κρεμμύδι, το τσίλι, το βασιλικό, τις γαρίδες και το νερό που έχετε κρατήσει. Ανακατεύετε.
3. Προσθέτετε αλάτι και πιπέρι και σερβίρετε.

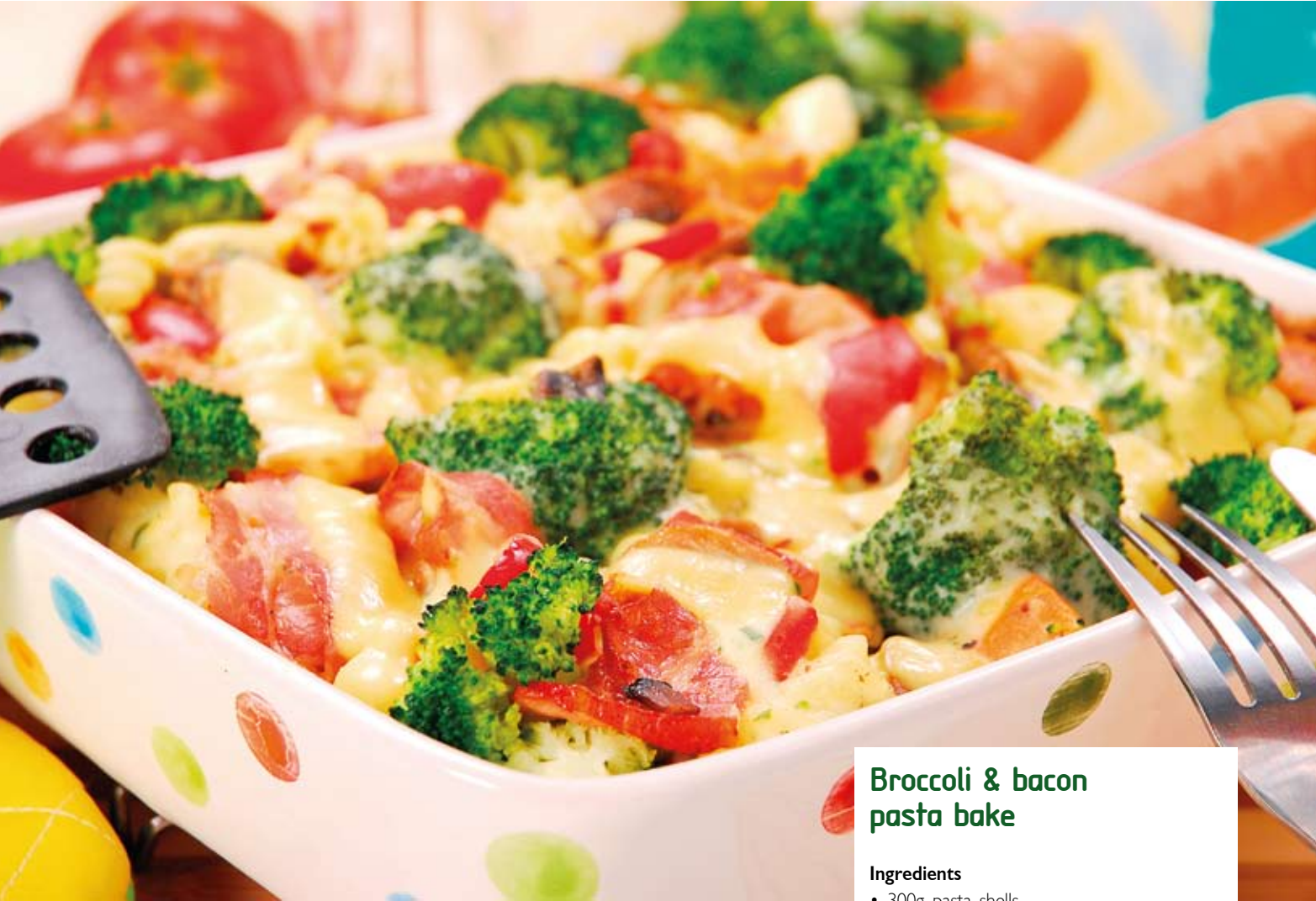


Chilli prawn pasta

Ingredients

- 375g dried spaghetti pasta
- 1/3 cup olive oil
- 1/2 small red onion, finely chopped
- 1 long red chilli, finely chopped
- 1/4 cup finely shredded fresh basil leaves
- 400g (24) cooked small prawns, peeled, deveined, tails intact

1. Cook pasta in a saucepan of boiling, salted water, following packet directions, until tender. Drain, reserving 1/4 cup cooking liquid.
2. Return pasta to pan. Add oil, onion, chilli, basil, prawns and reserved liquid. Toss to combine.
3. Season with salt and pepper. Serve.



Broccoli & bacon pasta bake

Ingredients

- 300g pasta shells
- 2 tsp olive oil
- 4 short cut bacon rashers, chopped
- 1 small onion, chopped
- 350g broccoli
- 1 cup (150g) frozen peas
- 1 cup (250ml) cream
- 2 eggs
- 1 1/2 cups (120g) grated cheddar cheese

Ζυμαρικά με μπρόκολο και μπέικον στο φούρνο

Υλικά

- 300 γρ. ζυμαρικά «κοχύλια»
- 2 κουτ. γλυκ. ελαιόλαδο
- 4 λεπτές φέτες μπέικον, ψιλοκομμένες
- 350 γρ. μπρόκολο
- 1 φλιτζ. (150 γρ.) αρακάς κατεψυγμένος
- 1 φλιτζ (250 ml.) κρέμα γάλακτος
- 2 αυγά
- 1 ½ φλιτζ. (120 γρ.) τυρί τσένταρ τριμμένο

1. Προθερμαίνετε το φούρνο στους 180° C. Βράζετε τα ζυμαρικά σύμφωνα με τις οδηγίες στο πακέτο. Τα σουρώνετε και τα ξαναβάζετε στην κατσαρόλα.
2. Στο μεταξύ, ζεσταίνετε το λάδι σε ένα τηγάνι σε μεσαία φωτιά. Προσθέτετε το μπέικον και το κρεμμύδι και μαγειρεύετε, μέχρι να μαλακώσουν και να ροδίσουν ελαφρώς.
3. Χωρίζετε το μπρόκολο σε μικρά κομμάτια. Μαγειρεύετε το μπρόκολο και τον αρακά στον ατμό ή σε φούρνο μικροκυμάτων μέχρι να μαλακώσουν. Με ένα πιρούνι ανακατεύετε την κρέμα γάλακτος και τα αυγά σε ένα δοχείο.
4. Προσθέτετε το μπέικον, το κρεμμύδι, το μπρόκολο, τον αρακά και την κρέμα γάλακτος μαζί με 1 φλιτζ. (80 γρ.) τσένταρ στα ζυμαρικά. Ανακατεύετε. Τοποθετείτε το μίγμα σε ένα πυρίμαχο σκεύος. Πασπαλίζετε με το υπόλοιπο τσένταρ. Ψήνετε μέχρι να ροδίσει.

1. Preheat oven to 180°C. Cook the pasta according to the packet instructions. Drain, return to the pan.
2. Meanwhile, heat the oil in a frying pan over a medium heat. Add the bacon and onion, and cook, until soft and lightly browned.
3. Break the broccoli into small florets. Cook the broccoli and peas in a steamer or in the microwave until tender. Use a fork to mix the cream and eggs together in a jug.
4. Add bacon, onion, broccoli, peas and the cream along with 1 cup (80g) cheddar to the pasta. Stir. Spoon into an 8 cup (2 litre) ovenproof dish. Sprinkle remaining cheddar. Bake until golden.



Spring movies

ΤΟ ΔΕΝΤΡΟ ΤΗΣ ΖΩΗΣ

ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: Τέρενς Μάλικ
ΠΡΩΤΑΓΩΝΙΣΤΟΥΝ: Μπραντ Πιτ, Σον Πεν, Φιόνα Σο

Μια ταινία-ύμνος στη ζωή με την υπογραφή του Τέρενς Μάλικ («Η Λεπτή Κόκκινη Γραμμή») τόσο στη σκηνοθεσία όσο και στο σενάριο. Η ταινία σηματοδοτεί την πρώτη συνεργασία του Μπραντ Πιτ με τον Σον Πεν. Ο Τζακ είναι ένα 11χρονο αγόρι που αντιμετωπίζει τη ζωή με θαυμασμό. Η μητέρα του αντιπροσωπεύει την αγάπη και τη συμπόνοια, ενώ ο πατέρας του τον διδάσκει ότι, για να επιβιώσει στον κόσμο, πρέπει να βάζει πάνω απ' όλα τον εαυτό του. Η εικόνα του Τζακ όμως για τη ζωή σκοτεινιάζει, όταν βιώνει για πρώτη φορά γύρω του την αρρώστια, τον πόνο και το θάνατο. Η αναζήτηση της αλήθειας για τον κόσμο, αλλά και για τον εαυτό του, τον οδηγεί σε μονοπάτια που ποτέ δεν φανταζόταν.



THE TREE OF LIFE

DIRECTOR: Terrence Malick
STARRING: Brad Pitt, Sean Penn, Fiona Shaw

A film that extols life, written and directed by Terrence Malick ("The Thin Red Line"). The film signals the first collaboration between Brad Pitt and Sean Penn. Jack is an 11-year-old boy who regards life with awe. His mother represents love and compassion, while his father teaches him that, in order to survive in the world, he must always put himself first. However, Jack's view on life

darkens, when for the first time he experiences around him sickness, pain and death. The quest of the truth about the world and about himself leads him to paths he would never have imagined.

ΦΙΛΙΕΣ ΚΑΙ ΕΡΩΤΕΣ

ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ: Λιούκ Γκρίνφιλντ
ΠΡΩΤΑΓΩΝΙΣΤΟΥΝ: Κέιτ Χάντσον, Τζίνιφερ Γκούντουιν, Τζον Κραζίνσκι

Στο κατώφλι των 30ών γενεθλίων της, η Ρέιτσελ Ουάιτ δεν μπορεί να απαλλαχθεί από τη σκέψη πως η ζωή της δεν έχει εξελιχθεί όπως θα ήθελε. Έχει μια καλή δουλειά, αλλά εργάζεται στελεώ-τες ώρες και το αφεντικό της είναι τύραννος. Έχει μια καλή φίλη, τη Ντάρσι, αλλά όταν τη βλέπει με τον αρραβωνιαστικό της σκέφτεται πως, όπως κάθε βράδυ, η ίδια θα γυρίσει στο σπίτι της μόνη. Μέχρι που ένα βράδυ όμως, όχι μόνο δεν γυρνάει μόνη, αλλά το πρωί ξυπνάει δίπλα στον αρραβωνιαστικό της φίλης της. Στη ρομαντική αυτή κωμωδία, ανάμεσα στους παραγωγούς φιγουράρει το όνομα της βραβευμένης με δύο Όσκαρ ηθοποιού Χίλαρι Σουάνκ.



SOMETHING BORROWED

DIRECTOR: Luke Greenfield
CAST: Kate Hudson, Ginnifer Goodwin, John Krasinski



On the eve of her 30th birthday, Rachel White can't shake away the thought that her life hasn't turned out the way she had planned. She has a good job, but she works endless hours and her boss is a tyrant. She has a good friend, Darcy, but when she sees her with her fiancé she thinks that, just like every night, she will go home alone. One night, however, not only does she not go home alone, but in the morning she wakes up next to her friend's fiancé. Among the producers of this romantic comedy is also twice Oscar-winning actress Hilary Swank.

psychogios publications suggest

Οι εκδόσεις ψυχογιός προτείνουν

Η ΑΓΑΠΗ ΕΙΝΑΙ ΠΟΛΕΜΟΣ

Συγγραφέας: Χαρά Ανδρεΐδου

Η ηρωίδα του βιβλίου, ύστερα από έναν δύσκολο γάμο και ένα επώδυνο διαζύγιο, ζει μέσα σε μια καλά προστατευμένη αταραξία, ως τη στιγμή που γνωρίζει έναν άνδρα, ο οποίος τη διεκδικεί με κάθε τρόπο. Αυτή η συνάντηση θα την αναγκάσει να αντιμετωπίσει ξανά τις επιθυμίες και τις ανάγκες της και να ξεθάψει κομμάτια της που πίστευε πως είχαν νεκρωθεί από καιρό. Θέλει να αφεθεί στον έρωτα, να χτίσει μαζί μ' αυτόν τον άνδρα έναν κόσμο όπως τον έχει ονειρευτεί και να κλειστεί εκεί μέσα μαζί του. Όμως οι επιτακτικές υποχρεώσεις της, οι άσκημες εμπειρίες της, όλες οι αποσκευές της ζωής της, την κάνουν διστακτική, δύσπιστη, καχύποπτη. Βρίσκεται σε έναν διαρκή πόλεμο, αναμετρείται με τη ζωή της, με τις αντοχές της, τις επιφυλάξεις της, τους φόβους της... Άραγε θα βγει κάτι απ' όλο αυτόν το χαλασμό ή θα μείνουν μόνο τα συντρίμια;



LOVE IS WAR

Author: Chara Andreidou

After a difficult marriage and a painful divorce, the book's heroine lives in a carefully protected nonchalance, until she meets a man who pursues her with all means. This encounter will force her to confront her wishes and needs again and to unearth parts of herself that she believed were long dead. She wants to surrender to love, to build with that man a world as she had dreamed it and to close herself in it with him. However, her demanding obligations, bad experiences and all her life's baggage make her hesitant, sceptical, suspicious. She finds herself in a constant war, facing up to her life, her endurance, her cautions, her fears...

Will something come out of all this destruction, or will only ruins be left?

ΦΕΥΓΩ

Συγγραφέας: Κώστια Κοντολέων

Η Ρόζα μια ζωή προσπαθούσε να φεύγει... Πρώτα από τους γονείς της, που ήθελαν να ζήσει σύμφωνα με τις αυστηρές αρχές τους. Στη συνέχεια από τη ζωή της με το Φλάβιο, τον άντρα που ερωτεύτηκε παθιασμένα και παντρεύτηκε, μα που το πνεύμα του και το κορμί του την είχαν κάνει σκλάβο τους. Ακόμα κι όταν η Ρόζα βρίσκει στον σεξουαλικά επαμφοτερίζοντα νεαρό Νικόλα τον άνθρωπο που μαζί του θα μπορούσε να ξεκινήσει κάτι καινούργιο, έρχεται και πάλι αντιμέτωπη με την τάση της για φυγή. Ούτε ο Φλάβιος δείχνει διατεθειμένος να την αφήσει ελεύθερη, αλλά ούτε και ο Νικόλας έχει την ωριμότητα να της προσφέρει ένα ουσιαστικό μέσο απόδρασης. Και η Ρόζα σπαρταρά, ίδια με φυλακισμένο πουλί, αναζητώντας το δικό της δρόμο.



LEAVING

Author: Kostia Kontoleon

All her life, Rosa has been running away... First from her parents, who wanted her to live according to their strict values. Then from her life with Flavio, the man she fell passionately in love with and married, but whose soul and body have turned her into a slave. Even when she sees in the sexually ambiguous young Nicholas the man with whom she could start something new, Rosa is again confronted with her desire to escape. Neither Flavio seems willing to set her free, nor does Nicholas have the maturity to offer her an essential means of escape. And Rosa is trembling like an imprisoned bird, seeking her own way.

ΕΥΚΟΛΕΣ ΣΥΝΤΑΓΕΣ

ΜΕ ΖΥΜΑΡΙΚΑ

Συγγραφέας: Αλέξανδρος Παπανδρέου

«Όταν με ρωτούν ποιο είναι το αγαπημένο μου φαγητό, λόγω της επαγγελματικής μου ιδιότητας η απάντηση είναι μονολεκτική και απόλυτα σαφής: τα ζυμαρικά. Πολύ λίγα πιάτα είναι τόσο εύκολα να παρασκευαστούν όσο ένα πιάτο ζυμαρικών. Για αυτούς που αγαπούν τη μαγειρική αλλά δεν έχουν και πολύ χρόνο να ξοδέψουν στην κουζίνα, πιστεύω ότι τουλάχιστον ένα πιάτο με μακαρόνια μπορούν να το καταφέρουν και μάλιστα να το φτιάξουν και καλά. Άλλωστε ποιος δεν έχει σπίτι του λίγο σκόρδο, λίγο ελαιόλαδο, κάποιο σκληρό κίτρινο τυρί για να τρίψει; Στο βιβλίο αυτό μπορείτε να βρείτε συνταγές με ζυμαρικά και υλικά που υπάρχουν σε όλα τα σούπερ μάρκετ».



EASY PASTA RECIPES

Author: Alexandros Papandreou

"When they ask me what my favourite dish is, due to my profession, the answer is brief and totally clear: pasta. Very few dishes are so easy to prepare as a pasta dish. For those that love to cook but have very little time to spend in the kitchen, I believe that they can at least prepare a pasta dish, and do it well. After all, who doesn't have at home some garlic, some olive oil, some yellow hard cheese to grate? In this book you will find pasta recipes with ingredients that can be found in all super markets".



ΠΕΣ ΜΟΥ ΑΝ ΜΕ ΘΥΜΑΣΑΙ

Συγγραφέας: Σόφη Θεοδωρίδου

Ο κόσμος της Ιφιγένειας ήταν αληθινή ευλογία μέχρι εκείνη τη λευκοντυμένη μέρα που άρχισε να κατακλύζεται από απώλειες και προδοσίες: ο πατέρας της, η μεγάλη της αδυναμία· η μητέρα της, το αιώνιο στήριγμά της· η δουλειά της· ακόμη κι αυτός ο έρωτας της ζωής της, ο άντρας της. Η ώρα που θα αντιμετωπίσει τη γυμνή αλήθεια έχει φτάσει. Μένει τώρα να διαπιστώσει αν οι όρκοι της αγάπης θα χώρέσουν τη θυσία της ή αν θα γυρίσουν την πλάτη στους πληγωμένους καιρούς. Η ιστορία μιας γυναίκας που ρισκάρει να χάσει τα πάντα, γιατί δεν θέλει να ρισκάρει να χάσει τον εαυτό της.

TELL ME IF YOU REMEMBER ME

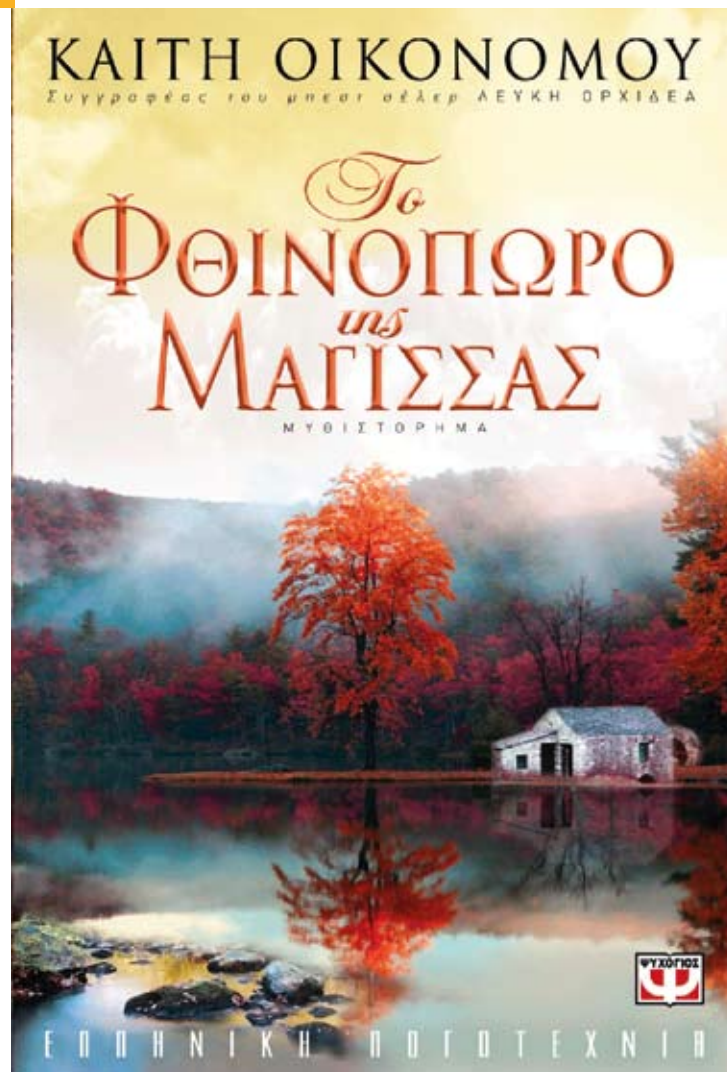
Author: Sofi Theodoridou

Ifigeneia's world was truly blessed, until the day when it started being bombarded by losses and betrayals: her father, her greatest weakness; her mother, her constant support; her job; even the love of her life, her husband. The time for her to face the naked truth has come. Now remains to be seen whether the vows of love will be able to hold her sacrifice or whether they will turn their back to the injured times. The story of a woman who risks losing everything, because she doesn't want to risk losing herself.

ΚΑΙΤΗ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ

Το φθινόπωρο της μάγισσας

Η ΚΑΙΤΗ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ γεννήθηκε στην Αθήνα, όπου ζει και εργάζεται μέχρι σήμερα ως μεταφράστρια δεκάδων βιβλίων για ενηλίκους και παιδιά, μεταξύ των οποίων και της παγκοσμίως αγαπημένης σειράς με τις περιπέτειες του Χάρι Πότερ. Έχει συγγράψει άλλα τέσσερα μυθιστορήματα. Από τις Εκδόσεις Ψυχολόγος κυκλοφορεί επίσης το μυθιστόρημά της «Λευκή Ορχιδέα».



Κα Οικονόμου, «Το Φθινόπωρο της Μάγισσας» είναι το 6ο σας λογοτεχνικό έργο. Θα μας πείτε λίγα λόγια για την υπόθεση;

Το καινούριό μου βιβλίο αφηγείται την ιστορία μιας γυναίκας που έχει κληρονομήσει την έκτη αίσθηση από την Τσιγγάνα προγιαγιά της. Επειδή την τρομάζει το χάρισμά της, το καταπιέζει μέχρι εκμηδένισης από την παιδική της ηλικία. Χρόνια αργότερα, όταν επισκέπτεται τον τόπο καταγωγής της για να τακτοποιήσει τις κληρονομικές της υποθέσεις, ο διαισθητικός της εαυτός αφυπνίζεται κι αρχίζουν να της συμβαίνουν διάφορα παράξενα πράγματα. Παράλληλα γνωρίζει κι έναν άντρα που ανατρέπει όλες τις βεβαιότητες της ζωής της. Προσθέστε σ' αυτό το μοίρασμα μιας μεγάλης κληρονομιάς και τρία εξασφαλισμένα οικογενειακά κειμήλια αμύθητης αξίας κι έχετε το γενικό περίγραμμα της ιστορίας.

Πιστεύετε ότι υπάρχει η έκτη αίσθηση στους ανθρώπους; Πώς θα την προσδιορίζατε;

Γενικά πιστεύω ότι ο ανθρώπινος οργανισμός, και ειδικά ο εγκέφαλος, έχει ένα τεράστιο δυναμικό που δεν έχει ερευνηθεί ακόμη. Πράγματα που τώρα μας φαίνονται μυστηριώδη, ίσως μετά από μερικά χρόνια να βρουν επιστημονική εξήγηση. Πάντως ήδη η επιστήμη ερμηνεύει και αποδέχεται τη διαίσθηση ως μία ασυνείδητη εγκεφαλική λειτουργία. Και η διαίσθηση δεν απέχει παρά ένα βήμα από την προαίσθηση και την έκτη αίσθηση.

Ποιο ήταν το έναυσμα για τη δημιουργία της ηρωίδας σας, της Μυρσίνης, και της επιλογής του περιβάλλοντος που την εντάξατε για να μεγαλώσει;

Η πρώτη έμπνευση γι' αυτό το βιβλίο δεν αφορούσε την υπόθεση, αλλά ήταν μια περιρρέουσα ατμόσφαιρα έντασης, αβεβαιότητας και αγωνίας σ' ένα φθινοπωρινό τοπίο της Μακεδονίας με δάση, ποτάμια και απέραντα περιβόλια με ροδακινίες. Ψηλαφίζοντας αυτή την αίσθηση ανακάλυψα την ηρωίδα μου και τους λόγους της ψυχικής αγωνίας της.

Το προηγούμενο βιβλίο σας με τίτλο «Λευκή Ορχιδέα» σημείωσε μεγάλη εμπορική επιτυχία. Θεωρείτε ότι πρόκειται για ένα ρομαντικό βιβλίο ή είναι κάτι βαθύτερο;

Πιστεύω ότι η «Λευκή Ορχιδέα» προσφέρεται για πολλές αναγνώσεις. Σε

KATE ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ was born in Athens, where she still lives and works as a translator of numerous books for adults and children, among which the children's series about the adventures of Harry Potter, which has gained worldwide admiration. She has written another four novels. From Psychogios Publications you can also find her novel, "White Orchid".

Ms. Oikonomou, "The Autumn of the Witch" is your 6th literary work. Can you tell us a little bit about the plot?

My new book recounts the story of a woman who has inherited the sixth sense from her Gypsy great-grandmother. Because her gift scares her, she has been suppressing it to elimination from the time she was a child. Years later, when she visits her area of origin in order to settle some inheritance issues, her intuitive self is awakened and several strange things start happening to her. Meanwhile, she also meets a man who changes everything she knew in her life to be certain. Add to this the dividing of a large inheritance and three family heirlooms of great value that have vanished, and you have the general outline of the story.

Do you believe that the sixth sense exists in people? How would you define it?

I believe in general that the human organism, and especially the brain, has a great capacity which has not yet been explored. Maybe things that now seem mysterious to us will have a scientific explanation in a few years. However,



KATE ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ
The Autumn of the Witch



πρώτο επίπεδο είναι μια όμορφη ερωτική ιστορία, αλλά αν θέλει κανείς μπορεί να εμβαθύνει στην ψυχολογία των ηρώων, στους λόγους που ώθησαν τον καθένα στις πράξεις του, στη ζωή στη σύγχρονη ελληνική επαρχία και, κυρίως, σε κάποιες διαχρονικές αξίες που μας αγγίζουν όλους.

Υπάρχει κάποιος συνδετικός κρίκος ανάμεσα στη «Λευκή Ορχιδέα» και «Το Φθινόπωρο της Μάγισσας»;

Πράγματι, υπάρχει ένας συνδετικός κρίκος ανάμεσα στο «Φθινόπωρο της Μάγισσας» και στη «Λευκή Ορχιδέα». Είναι η Έλλη Ρωμανού, κεντρική ηρωίδα της «Ορχιδέας», που εμφανίζεται στη «Μάγισσα» ως στενή φίλη της καινούριας μου ηρωίδας, της Μυρσίνης. Έτσι οι αναγνώστες της Λευκής Ορχιδέας θα έχουν την ευκαιρία να ρίξουν μια ματιά στη ζωή της Έλλης και των αγαπημένων της προσώπων μετά το τέλος της «Λευκής Ορχιδέας».

Έχετε δημιουργήσει ένα καταξιωμένο όνομα ως μεταφράστρια, με περισσότερα από 100 βιβλία στο ενεργητικό σας. Τι ήταν εκείνο που σας γοήτευσε και θελήσατε να περάσετε στη συγγραφή;

Έχω μεταφράσει πάνω από 250 βιβλία, κυρίως λογοτεχνικά, και οφείλω να ομολογήσω ότι η μετάφραση ήταν μεγάλο σχολείο για μένα. Εμβαθύνοντας αναγκαστικά στο μυαλό των συγγραφέων ώστε να αποδώσω όχι μόνο το γράμμα αλλά και το πνεύμα τους, διδάχτηκα πολλά για την τεχνική της αφήγησης και το στήσιμο ενός βιβλίου. Κατόπιν αυτού, το πέρασμα από τη μετάφραση στη συγγραφή δεν ήταν παρά ένα νομοτελειακό, μπορώ να πω, βήμα.

Ποιο βιβλίο έχετε «ζηλέψει» σαν μεταφράστρια και ποιο σαν συγγραφέας;

Υπάρχουν πολλές δουλειές μεταφραστικές και συγγραφικές που έχω ζηλέψει. Θα αναφέρω ενδεικτικά τη μετάφραση της Έφης Καλλιφατίδη στο «Όνομα του Ρόδου» του Ουμπέρτο Έκο και το βιβλίο της Τζόαν Χάρις «Μυστικά και Πάθη».

Με τι ασχολείστε αυτό το διάστημα;

Αυτό το διάστημα γράφω ένα βιβλίο που είναι η συνέχεια της «Λευκής Ορχιδέας». Θα ακολουθήσει κι άλλο ένα ώστε να γίνει τριλογία.

science is already interpreting and accepting intuition as an unconscious brain function. And intuition is only one step away from premonition and the sixth sense.

How did you come up with the creation of your heroine, Myrsini, and the choice of the environment you chose for her to grow up in?

The first inspiration for this book had nothing to do with the plot, but it was an ambient atmosphere of tension, uncertainty and suspense in a Macedonian autumn landscape with forests, rivers and endless fields of peach trees. Mauling over this sensation, I discovered my heroine and the reasons of her spiritual anguish.

Your previous book, entitled “White Orchid”, was a great commercial success. Do you believe it is a romantic book or something more profound?

I believe that “White Orchid” allow many readings. On a first level it is a beautiful love story, but if one wishes, they can delve deeper into the psychology of the main characters’ mindframe, the reasons that pushed them to their actions, life in modern Greek provinces and, mainly, some temporal values that affect us all.

Is there a link between “White Orchid” and “The Autumn of the Witch”?

Indeed, there is a link between “The Autumn of the Witch” and “White Orchid”. It is Elli Romanou, main heroine of “Orchid”, who appears in “Witch” as a close friend of my new heroine, Myrsini. In this way, the readers of “White Orchid” will have the chance to have a look into the life of Elli and her loved ones after the end of “White Orchid”.

You have become established as a translator, with more than 100 books under your belt. What was it that lured you into writing?

I have translated more than 250 books, mainly literature, and I must admit that translation was a great school for me. Being forced to go deeper into the minds of the authors so that I would render not only the words, but also the spirit behind them, I learned a lot about narration technique and the layout of a book. After that, the transition from translation to writing was an inevitable step.

Which book have you “envied” as a translator and which as a writer?

There are a lot of translated and original works that I have admired. I will mention at random the translation of Efi Kallifatidi for Umberto Eco’s “Name of the Rose”, and Joanne Harris’s book, “Holy Fools”.

What are you working on these days?

I am currently writing a book which is the sequel to “White Orchid”. Another one will follow, to form a trilogy.

fashion 4 all from 14U

Μαζί μεταξωτό φόρεμα κεντημένο
με κρύσταλλα swarovski/silk maxi dress
with swarovski crystals



Μεταξωτά φορέματα με κρύσταλλα swarovski/
silk dresses with swarovski crystals



Loose t-shirt with swarovski crystals

14U

51 Karaoli & Dimitriou str, Athens
T. 210 7657637,
www.14ushop.gr

Καλώς ήρθατε στον κόσμο των Blue Star Ferries...

Ένα υπέροχο ταξίδι ξεκινά!

Welcome to the world of Blue Star Ferries... We are embarking on a fascinating journey!



Σας προσκαλούμε στο πιο όμορφο και απολαυστικό ταξίδι. Η Blue Star Ferries γνωρίζοντας τη σημασία του ταξιδιού, σας προσφέρει υπηρεσίες που κάνουν την παραμονή σας στο πλοίο ευχάριστη και άνετη.

Ξεκουραστείτε στην καμπίνα σας ή απολαύστε υπέροχα γεύματα στα εστιατόρια A la Carte*, Self Service* ή Goody's*. Για μια ευχάριστη βραδιά, τα μπαρ και καφέ του πλοίου προσφέρουν στιγμές διασκέδασης και χαλάρωσης.

Επισκεφτείτε τα καταστήματα όπου θα βρείτε κοσμήματα, καλλυντικά, είδη ταξιδιού και ένδυσης και πολλά άλλα, καθώς και τα δικά μας, λογοτυπημένα προϊόντα Blue Star Ferries.

Μιλήστε στο τηλέφωνο με φίλους και γνωστούς, κάντε αναλήψεις μετρητών στο ATM, διασκεδάστε με video games* και συνδεθείτε με την κάρτα wi-fi στο internet.

Σας καλωσορίζουμε και σας ευχόμαστε ένα υπέροχο ταξίδι!

* Δεν διατίθενται σε όλα τα πλοία.



We invite you to the most beautiful and enjoyable trip! Blue Star Ferries offers you a multitude of services to make your time on board even more pleasant & comfortable.

Relax in your comfortable cabin, taste our delicious greek and international dishes in our A la Carte*, Self Service* or Goody's* restaurants or enjoy a cup of coffee, a snack or a dessert in one of our bars.

In our gift stores you will find a wide selection of products, from perfumes, cosmetics and jewellery to clothing, accessories, travel items, selected delicacies and our very own range of Blue Star Ferries, souvenirs.

Have fun with video games* stay on line (wi-fi), speak with your friends on the phone and use our ATMs at any moment.

We wish you a pleasant trip!

* Not available in all vessels.



bluestarferries.com

A member of **Attica**
Group

Blue Star Tips

Διασκέδαση και εξυπηρέτηση στο ταξίδι σας! Fun and



ATM

Επειδή ποτέ δεν ξέρετε τι μπορεί να σας τύχει...
Πραγματοποιήστε γρήγορες και εύκολες αναλήψεις, κάθε στιγμή της ημέρας, από την αυτόματη ταμειολογιστική μηχανή (ATM) που θα βρείτε στα πλοία μας.

If you didn't get cash on time, there is an ATM on board.
Make quick and easy withdrawals any time of the day.



Internet

Τόσο μακριά κι όμως τόσο κοντά! Για ενημέρωση ή επικοινωνία, τώρα δεν χρειάζεται να στερηθείτε το internet. Αν ταξιδεύετε με το laptop σας, συνδεθείτε ασύρματα στο internet μέσω της κάρτας Wi-Fi. Για περισσότερες πληροφορίες απευθυνθείτε στη ρεσεψιόν του πλοίου.

If you are traveling with your own laptop there is wireless internet service (Wi-Fi). For more information please contact the Reception Desk.



Telephone

Αυτά τα τηλέφωνα "πιάνουν" παντού! Επικοινωνήστε με φίλους, με την οικογένεια, ακόμα και με το γραφείο σας, με τα τηλέφωνα - κερματοδέκτες δορυφορικής λήψης που υπάρχουν στο πλοίο, για να μην χάνετε ποτέ επαφή όπου κι αν βρίσκεστε.

Call friends and family via the satellite operated payphones, and keep in touch with everyone when on board.



Video Games

Μεγάλη ποικιλία παιχνιδιών* για μικρούς και μεγάλους. Διασκεδάστε με τα αγαπημένα σας ηλεκτρονικά παιχνίδια όλο το 24ωρο!

*Διατίθεται σε όλα τα πλοία εκτός από τα Blue Star Paros και Blue Star Naxos.

Enjoy a variety of video games* for kids and adults. Have fun with your favourite video games 24h a day!

*Available in all vessels except Blue Star Paros and Blue Star Naxos.

service during your trip!



30% Discount at the A La Carte Restaurant

Απολαύστε το αγαπημένο σας ποτό ή κρασί στο εστιατόριο A La Carte* με έκπτωση 30%.

Τα μέλη του προγράμματος SeaSmiles έχουν έκπτωση 35% με την επίδειξη της κάρτας τους.

Η προσφορά ισχύει έως και τις 31 Μαΐου 2011 και δε συνδυάζεται με άλλες προσφορές.
*Δε διατίθεται σε όλα τα πλοία.

Enjoy a 30% discount on your favourite wine or alcoholic drink at the A la Carte Restaurant.*

SeaSmiles members enjoy a 35% discount by presenting their membership card.

The offer is valid till 31st May, 2011 and cannot be combined with other offers.
* Not available in all vessels.



Pure Cabin

Ο καλύτερος ύπνος που έχετε κάνει εδώ και πολύ καιρό! Οι καμπίνες PURE* διαθέτουν ένα σύστημα τελευταίας τεχνολογίας, το οποίο καθαρίζει τον αέρα και τις επιφάνειες της καμπίνας, προσφέροντας απaráμυλλη άνεση κατά τη διάρκεια του ύπνου, ειδικά σε όσους έχουν ευαισθησία στα αιωρούμενα σωματίδια, άσθμα ή αλλεργίες. Μία διανυκτέρευση σε καμπίνα PURE ανανεώνει και ξεκουράζει περισσότερο!

*Διατίθεται σε περιορισμένο αριθμό καμπινών στα Blue Star 1 και Blue Star 2.



The best sleep you have had in a long time! PURE* cabins are treated with cutting-edge process that purifies the air & surfaces while sleeping, providing the ultimate comfort level especially for those who are sensitive to airborne particles, have asthma or allergies. A sleep in a PURE cabin, makes you wake up more refreshed!

*Limited number of cabins is available on Blue Star 1 and Blue Star 2.



Massage

Άλλος ένας λόγος που το θαλασσινό ταξίδι σας βοηθά να χαλαρώσετε. Απολαύστε χαλαρωτικό μασάζ κατά τη διάρκεια του ταξιδιού σας.

Yet another reason why being at sea can help you relax. Enjoy a relaxing massage during your trip.



Διατίθεται στα Διαγόρας και Blue Horizon.
Available on Diagoras and Blue Horizon.



No Smoking

Με βάση τον υπ' αριθμό 3730 νόμο του Υπουργείου Υγείας, απαγορεύεται το κάπνισμα σε όλους τους κλειστούς χώρους και στις καμπίνες του πλοίου. Οι επιβάτες μπορούν να καπνίζουν μόνο στους προκαθορισμένους χώρους των εξωτερικών ανοικτών καταστρωμάτων. Για τους παραβάτες, εκ του νόμου προβλέπονται κυρώσεις και πρόστιμα.

As per the National Law 3730 of the Greek Ministry of Health, smoking is forbidden in all enclosed areas as well as the vessel's cabins. Passengers may smoke only in the designated areas on the open outer decks. Offenders, by law will be liable to penalties and fines.

Blue Star News

Συνεχίζουμε την ανοδική πορεία.

Δύο νέα πλοία ναυπηγούνται για τις ακτοπλοϊκές μας γραμμές.



Ο Όμιλος Attica Group συνεχίζει την προσπάθεια για υψηλού επιπέδου μεταφορικές υπηρεσίες με σύγχρονα και γρήγορα πλοία. Με σκοπό να συμβάλει στην ανάπτυξη των νησιών προς όφελος των κατοίκων και των επισκεπτών τους, ο Όμιλος επένδυσε στην κατασκευή ακόμα δύο νέων πλοίων που θα δρομολογηθούν στις ελληνικές ακτοπλοϊκές γραμμές.

Οι εργασίες ναυπήγησης του πρώτου πλοίου, BLUE STAR DELOS, εξελίσσονται κανονικά. Η καθέλκυση του πλοίου πραγματοποιήθηκε με επιτυχία στις 20 Νοεμβρίου 2010. Το BLUE STAR DELOS θα δρομολογηθεί στη γραμμή των Κυκλάδων το καλοκαίρι του 2011 και θα αναπτύσσει ταχύτητα 26 ναυτικών μιλίων με μεταφορική ικανότητα 2.400 επιβατών και 427 Ι.Χ. αυτοκινήτων ή 57 10μετρων φορτηγών και 148 Ι.Χ.

Παράλληλα, έχουν ξεκινήσει και οι εργασίες του δεύτερου πλοίου BLUE STAR PATMOS στα ναυπηγεία DSME της Ν. Κορέας. Το νέο πλοίο προγραμματίζεται να είναι έτοιμο στο Ά τρίμηνο του 2012, ενισχύοντας και αυτό την παρουσία του Ομίλου στις ελληνικές ακτοπλοϊκές γραμμές.

We continue our way to the top. Two new vessels for the Greek Domestic Lines.

Attica Group continues its efforts to provide high quality transportation services with modern fast vessels. Aiming to participate in the development of the Greek islands in favor of the local populations, the Group invested in the construction of two new vessels for the Greek Domestic Lines.

The construction works for BLUE STAR DELOS continue as planned. The launching of the vessel has been successfully held on the 20th November 2010. BLUE STAR DELOS will be delivered within the next months and will operate in the Cyclades lines with a speed of 26 knots and capacity to carry 2.400 passengers and 427 cars or 57 trucks of 10 meters long and 148 cars.

In parallel, construction works have also started for the second vessel, BLUE STAR PATMOS in the shipyards of DSME in South Korea. The new vessel is scheduled to be delivered during the first three months of 2012, strengthening the Group's presence in the Greek Domestic Lines.



bluestarferries.com

Νέο Πρόγραμμα Πιστότητας Πελατών SeaSmiles

Συμπληρώστε την αίτησή σας **τώρα** στη ρεσεψιόν του πλοίου ή on-line στο www.seasmiles.com

Το νέο Πρόγραμμα Πιστότητας Πελατών SeaSmiles, το οποίο εγκαινιάστηκε την 1η Μαρτίου 2011, απευθύνεται στους επιβάτες του Ομίλου Attica που ταξιδεύουν με τη Superfast Ferries και τη Blue Star Ferries, στην Αδριατική θάλασσα, τις Κυκλάδες, τα Δωδεκάνησα και την Κρήτη.

Το πρόγραμμα παρέχει αποκλειστικά προνόμια, μοναδικά δώρα, ειδικές προσφορές και υπηρεσίες υψηλής ποιότητας στα μέλη του, μέσω της κάρτας μέλους SeaSmiles. Οι επιβάτες μπορούν εύκολα να αποκτήσουν την κάρτα μέλους, συμπληρώνοντας την αίτηση που βρίσκεται στη Reception των πλοίων του Ομίλου, κερδίζοντας πόντους επιβράβευσης εγγραφής νέου μέλους. Εναλλακτικά, οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να υποβάλλουν αίτηση on-line στην ιστοσελίδα www.seasmiles.com και να κερδίσουν extra πόντους επιβράβευσης ηλεκτρονικής εγγραφής. Μετά την εγγραφή τους, τα μέλη συγκεντρώνουν πόντους με αναλογία 1€ = 1 πόντος.

Παράλληλα, το Πρόγραμμα Πιστότητας Πελατών SeaSmiles επιβραβεύει τους Επαγγελματίες Οδηγούς Φορτηγών Αυτοκινήτων για την προτίμησή τους στα πλοία της Attica Group, στις γραμμές Εξωτερικού και Εσωτερικού. Το Πρόγραμμα Πιστότητας Πελατών SeaSmiles για Επαγγελματίες Οδηγούς είναι ένα σύστημα άμεσης ανταμοιβής, το οποίο με τη χρήση προσωπικής κάρτας μέλους Sea Smiles, παρέχει άμεσα εκπτώσεις στα εστιατόρια, στα μπαρ και τα καταστήματα των πλοίων.

SeaSmiles
LOYALTY SCHEME



Χρυσή Κάρτα Επιβάτη
Golden Passenger Card



Αργυρή Κάρτα Επιβάτη
Silver Passenger Card



Κάρτα Επαγγελματία Οδηγού
Professional Driver Card

New frequent traveller Loyalty Scheme program SeaSmiles

Fill out **now** your application form at the reception desk or on-line at www.seasmiles.com

Attica Group's new frequent traveller Loyalty Scheme programme, SeaSmiles, launched on 1st March 2011, is especially designed for all frequent travellers of Superfast Ferries & Blue Star Ferries who travel in Adriatic Sea, the Cyclades, the Dodecanese and Crete.

SeaSmiles program offers exclusive privileges, unique gifts, special offers, promotions and high quality services to its members, through the Membership Card. The card is personalized and can easily be obtained by filling an official application form at the Reception on board all Group's vessels, earning new member's welcome reward points. Alternatively, travellers may apply for membership on-line at www.seasmiles.com and win extra bonus points for online registration. Following registration, all members win 1 point for every 1€ they spend.

In parallel, SeaSmiles program rewards Professional Truck Drivers, for their preference on Attica Group's vessels at International and Domestic Lines. SeaSmiles program for Professional Truck Drivers is a direct reward system that offers immediate discounts at the bars, restaurants and shops on board all vessels.

με προορισμό εσάς

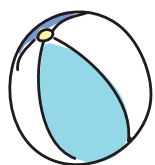
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΕΥΘΥΝΗΣ

Το πρόγραμμα Κοινωνικής Ευθύνης της Blue Star Ferries, το οποίο και τιτλοφορείται «Με προορισμό Εσάς», αναδεικνύει την ευαισθητοποίηση της εταιρείας και αντανακλά τον ανθρωποκεντρικό της χαρακτήρα απέναντι στις τοπικές κοινωνίες με την προώθηση ενεργειών με εκπαιδευτικό, ψυχαγωγικό και πολιτιστικό χαρακτήρα, πολύ δε περισσότερο, όταν οι τελικοί αποδέκτες είναι τα παιδιά και η νεολαία.

CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY PROGRAM

In response to the increasing importance of corporate awareness of the needs of society, Blue Star Ferries for several years now promotes activities and applies policies, which meet such demands, reflecting at the same time the "anthropocentric" character of the company and its values.

Πρόγραμμα Ηλιοπροστασίας 2008 • 2010 • 2011



Με οδηγό τον ήλιο και προορισμό τους κατοίκους μικρών και απομακρυσμένων νησιών της χώρας μας, η Blue Star Ferries συνέχισε το ταξίδι της «Ηλιοπροστασίας» προς τη Δονούσα, Σχοινούσα, Κουφονήσι και Ηρακλεία, με στόχο την ενημέρωση των τοπικών κοινωνιών για τον κίνδυνο από την παρατεταμένη έκθεση στον ήλιο.

Η Blue Star Ferries σε συνεργασία με τον Οργανισμό Πρόληψης και Αντιμετώπισης Μελανώματος «Μελάμπους» και με τους αγροτικούς γιατρούς των νησιών, διοργάνωσε δωρεάν εξετάσεις για δερματικούς σπilus και μελάνωμα σε παιδιά και ενήλικες, καθώς και ενημερωτικές ομιλίες με στόχο να πληροφορήσει τους νησιώτες που απολαμβάνουν τον ελληνικό ήλιο σχετικά με την επικινδυνότητα της παρατεταμένης έκθεσης σε αυτόν και τους τρόπους πρόληψης.

Οι επισκέψεις στα νησιά πραγματοποιήθηκαν τους μήνες Μάιο και Ιούνιο 2010. Συνολικά εξετάστηκαν 170 άτομα, ενήλικες και παιδιά, ενώ πολλά περισσότερα παρακολούθησαν τις ενημερωτικές ομιλίες. Σχετικά ενημερωτικά έντυπα διανέμονται στα κεντρικά και λιμενικά πρακτορεία της εταιρείας και στα πλοία γραμμών εσωτερικού της ATTICA GROUP καθ' όλη τη διάρκεια του καλοκαιριού.

Το πρόγραμμα «Ηλιοπροστασία» αποτελεί συνέχεια της δράσης που η Blue Star Ferries υλοποίησε το 2008 στα νησιά Αμοργό, Τήλο, Νίσυρο και Αστυπάλαια.

Τον Ιούνιο του 2011 το ταξίδι της «Ηλιοπροστασίας» θα συνεχιστεί στα νησιά Πάτμος και Λέρος.

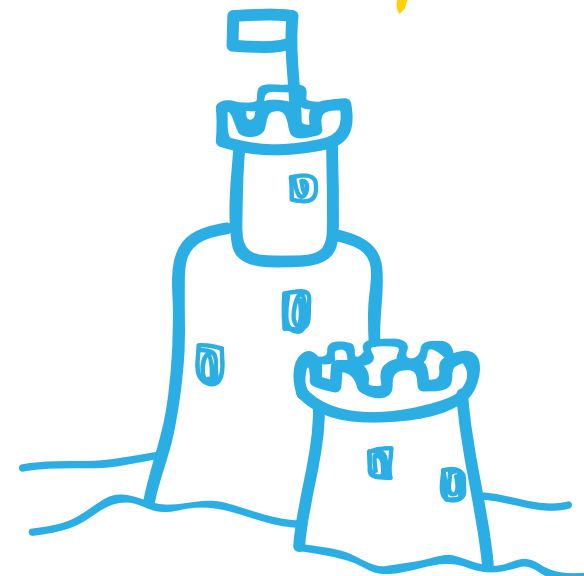
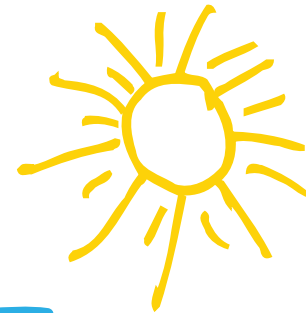
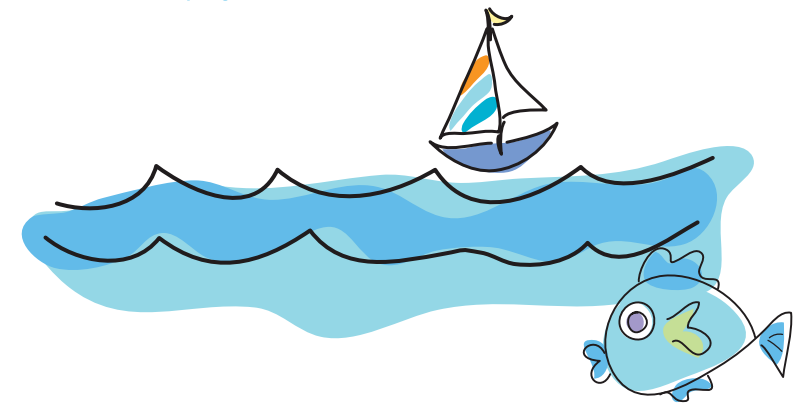
Sun Protection Program 2008 • 2010 • 2011

Having as "destination" the inhabitants of small and remote Greek islands and the sun as a "guide", Blue Star Ferries, continued the journey to Donoussa, Schinoussa, Koufonissi and Iraklia to carry out the "Sun Protection" Program in order to inform the local communities about the danger of extended exposure to the sun and educate them about the means of protection.

Blue Star Ferries in cooperation with the Non Profit Organization "Melampous" which is responsible for the Prevention and Treatment of the melanoma, executed with the islands' practice doctors free medical exams on skin moles and spots to the islanders and performed educational lectures to children and adults to inform them about the negative consequences of the sun radiation and how to protect from it.

Visits to the islands took place in the month of May and June 2010. In total, 170 people were examined, while many more attended the lectures. Relative printed material has been distributed on board the vessels of Blue Star Ferries, as well as into all port agencies into the islands where the company's vessels travel.

The program "Sun Protection" is the continuous activity of Blue Star Ferries that first took place in 2008 at Amorgos, Tilos, Nissiros and Astypalaia. In June 2011 the "Sun Protection" program will sail to the islands of Patmos and Leros.



Ενημερωτική ομιλία στο Γυμνάσιο Κουφονησίου



Πριν την εξέταση στο Αγροτικό Ιατρείο της Σχοινούσας

Άγωνα Γραμμή Γόνιμη 2006 - 2011

Το πρόγραμμα “Άγωνα Γραμμή Γόνιμη” πραγματοποιείται για 5η συνεχή χρονιά από τη μη κερδοσκοπική εταιρεία Διάδραση, απευθύνεται κυρίως σε παιδιά αλλά και σε μεγάλους και περιλαμβάνει εκδηλώσεις εκπαιδευτικού και πολιτιστικού χαρακτήρα, με ένα ευρύ πρόγραμμα δράσεων στα μικρά νησιά των Κυκλάδων και των Δωδεκανήσων κατά τη διάρκεια του χειμώνα.

Πιο συγκεκριμένα, για το 2011 το πρόγραμμα “Άγωνα Γραμμή Γόνιμη” ταξιδεύει στα νησιά: Τήνο, Ηρακλεία, Αντίπαρο, Χάλκη, Θηρασιά, Καστελλόριζο, Κάλυμνο, Αμοργό.

Το πρόγραμμα πολιτιστικής επιμόρφωσης στα σχολεία των νησιών έχει ως εξής:

- «Βιβλιοπλοΐες» (Διαγωνισμός ανάγνωσης επιλεγμένων βιβλίων από Έλληνες και ξένους συγγραφείς για τους μαθητές Δ', Ε', Στ' Δημοτικού).
- Δημιουργία Λέσχης Ανάγνωσης από την Ομάδα «Θαλής και Φίλοι».
- Εργαστήρια: Ψηφιδωτού, Παραδοσιακών Χορών, Comics, Kung Fu, Θεατρικό Παιχνίδι, Yoga και Δημιουργία διαδικτυακής εφημερίδας.
- Συναυλίες (με την Κρατική Ορχήστρα Αθηνών και την Καμεράτα).
- Θεατρικές Παραστάσεις.
- Κινηματογραφικές Προβολές με βραβευμένες ταινίες από διεθνή φεστιβάλ.
- Συζήτηση πάνω σε περιβαλλοντικά θέματα



Γνωρίζοντας τις δυσκολίες που αντιμετωπίζουν οι νησιώτες και ιδιαίτερα τα μικρότερα νησιά κατά τη διάρκεια του χειμώνα και με βασική φιλοσοφία ότι «τα πλοία δένουν στα λιμάνια και η Blue Star Ferries δένεται με τους τόπους», στηρίζουμε αυτή την προσπάθεια ως χορηγός, ώστε το πρόγραμμα «Άγωνα Γραμμή Γόνιμη» να καθιερωθεί, να συνεχίσει να χαρίζει όμορφες στιγμές στην καθημερινότητα των νησιωτών και να διευρύνει τους ορίζοντες στα μικρά παιδιά, το μέλλον κάθε τόπου.

Agoni Grammi Gonimi 2006 - 2011

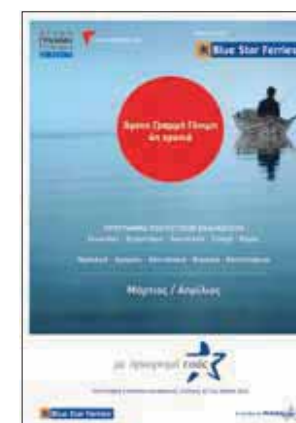
The program “Agoni Grammi Gonimi” is organized for the fifth consecutive year by the non-profit cultural organization “Diadrasi”. Children and adults can participate in cultural and educational events that include a wide range of activities on the smaller islands of the Cyclades and the Dodecanese during the winter months.

More specifically, for 2011 “Agoni Grammi Gonimi” is travelling to the islands of Tinos, Iraklia, Antiparo, Chalki, Thirasia, Kastellorizo, Kalymno, Amorgo.



The cultural program taking place at the above mentioned schools includes:

- “Booksailing” (Reading contest of selected books by Greek and foreign writers. Participants are pupils from the 4th, 5th and 6th grade of Primary School).
- Reading Clubs by the Team “Thalis& Friends”.
- Workshops: Mosaic, Traditional Dances, Comics, Kung Fu, Theatrical Acting, Yoga and creation of electronic gazette on the Internet.
- Concerts (National Athens Orchestra and Kamerata).
- Theatrical Performances.
- Projection of movies rewarded in International Festivals.
- Discussion on various environmental issues.



Having acknowledged the daily difficulties the residents of the smaller islands are facing during the winter, the company decided to support this specific cause. Our goal has been for the program to be well-established and to continue to enrich the daily lives of the children and adults who inhabit our islands.

“Δεσμοί Αίματος” 2009 - 2011



Ο Όμιλος Attica Group, πιστός στη δέσμευσή του για κοινωνική προσφορά προς τον άνθρωπο, εγκαινίασε το 2009 το θεσμό της εθελοντικής αιμοδοσίας των εργαζομένων του Ομίλου με στόχο τη δημιουργία Τράπεζας Αίματος.

Η ενέργεια με τίτλο «Δεσμοί Αίματος» έχει σκοπό:

- Να προσφέρει αίμα, σε περίπτωση ανάγκης, στους κατοίκους των απομακρυσμένων νησιών που εξυπηρετεί η εταιρεία στις Κυκλάδες και τα Δωδεκάνησα.
- Να προσφέρει αίμα, σε περίπτωση ανάγκης, στους εργαζόμενους του Ομίλου και των προσώπων του συγγενικού τους περιβάλλοντος.
- Να προαχθούν οι έννοιες και οι αξίες της εθελοντικής αιμοδοσίας και να ενισχυθεί το πνεύμα αλληλεγγύης των εργαζομένων στα γραφεία, στα πλοία, στα πρακτορεία και στα νησιά.

Εργαζόμενοι στην ξηρά, πληρώματα και συνεργάτες συμμετείχαν στις «οργανωμένες ημέρες αιμοδοσίας», οι οποίες πραγματοποιήθηκαν στα γραφεία του Ομίλου σε συνεργασία με το τμήμα αιμοδοσίας του Γενικού Νοσοκομείου Αθηνών “Γ. Γεννηματάς”.

Το πρόγραμμα «Δεσμοί Αίματος» ξεκίνησε το Σεπτέμβριο του 2009 και επαναλήφθηκε το Μάρτιο και τον Οκτώβριο του 2010. Είναι ένα πρόγραμμα το οποίο έχει σχεδιαστεί με τέτοιο τρόπο ώστε να έχει συνέχεια και να γίνει θεσμός για την Attica Group. Οι πιο πρόσφατες ημέρες αιμοδοσίας πραγματοποιήθηκαν το μήνα Απρίλιο 2011.



“Blood Bonds” 2009-2010

Attica Group, in line with its social awareness campaign, is inaugurating the institution of voluntary blood donation for Group employees in order to create a Blood Bank.

“Blood Bonds”, the action we’re undertaking, aims at:

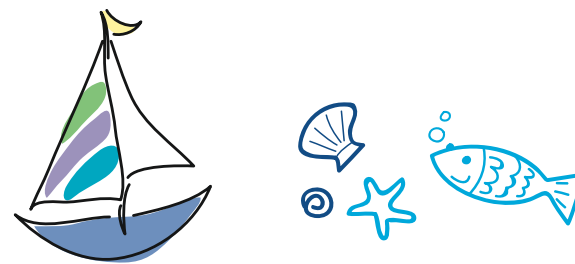
- Providing blood – when necessary – to the inhabitants of the remote Cyclades and Dodecanese islands that the company serves.
- Providing blood – when necessary – to Group employees and their families.
- Promoting the notion and principles of voluntary blood donation and strengthening the spirit of solidarity among employees at the offices, vessels, agencies and the islands.

Office employees, crew and collaborators participated in the “standard blood donation days” which were held at the offices of the Group with the collaboration of the blood transfusion department of the “G. Gennimatas” General Hospital of Athens.

The “Blood Bonds” program commenced in September 2009, and was repeated in March and October 2010. The said program is designed to be continued in the future and to become an “institution” within Attica Group. The last blood donation days took place in April 2011.

Δεσμοί αίματος

bluestarferries.com



“Δίνω ζωή στην ακτή μου” 2009 - 2010

Στα πλαίσια του προγράμματος της εταιρικής κοινωνικής ευθύνης και με το μήνυμα «Δίνω ζωή στην ακτή μου», ο Όμιλος Attica Group πήρε την πρωτοβουλία και διοργάνωσε τα καλοκαίρια του 2009 και 2010 τον καθαρισμό παραλιών στη Νάξο, το Ηράκλειο Κρήτης και την Αμοργό, τηρώντας για άλλη μία φορά τη δέσμευσή του να συμβάλλει ουσιαστικά στην προστασία των ελληνικών ακτών.

Η Attica Group άφησε τις θάλασσες και πήγε στις παραλίες και, μαζί με εθελοντές, έκανε τη θεωρία πράξη: τους έδωσε νέα ζωή!

Και στα τρία νησιά, μετά τον καθαρισμό, ακολούθησε γιορτή με πολύ κέφι, μουσική και παιχνίδι, όπου όλοι μαζί, εθελοντές, μαθητές, αθλητές, εργαζόμενοι του Ομίλου, ακόμα και εκπρόσωποι των Δήμων, διασκέδασαν και ανταλλάξαν εντυπώσεις. Φεύγοντας οι μικροί εθελοντές, ως επιβράβευση για τη συμμετοχή τους, παρέλαβαν δώρα του Ομίλου.



“Giving life to my beach” 2009 - 2010

In reference to the Corporate Social Responsibility Program, and through the moto “Giving life to my beach”, Attica Group kept its promise to contribute to the protection of the Greek coastline by cleaning beaches on the island of Naxos (Cyclades), Heraklion (Crete) and Amorgos (Cyclades) during the summer of 2009 and 2010.

Attica Group left the sea and devoted itself to the coasts where, together with volunteers, turned the theory into action: it gave them a new life!

After the completion of the above action, a celebration took place on the islands with a lot of music and amusement, where all volunteers, students, athletes, employees of the Group and representatives of the Municipalities had fun and discussed their experiences. At the end of gathering, the young volunteers were awarded by the Group for their participation with gifts.



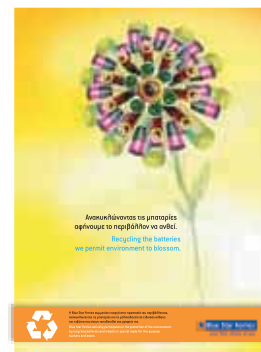
Περιβάλλον

Ο Όμιλος Attica δίνει ιδιαίτερη βαρύτητα σε περιβαλλοντικά θέματα και ως εκ τούτου έχει αφοσιωθεί στην προστασία του περιβάλλοντος αναγνωρίζοντας τις πτυχές – θέματα του περιβάλλοντος που ενδέχεται να επηρεαστούν από τη λειτουργία της. Οι εταιρείες του Ομίλου αξιολογούν ετησίως αυτά τα περιβαλλοντικά θέματα και επιχειρούν να ελαχιστοποιήσουν την επίδρασή τους στο περιβάλλον. Η περιβαλλοντική συνείδηση του Ομίλου είναι άρρηκτα συνδεδεμένη με την αφοσίωσή του να προσφέρει υψηλού επιπέδου υπηρεσίες προς ικανοποίηση των επιβατών του.

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΟ ΑΠΟΤΥΠΩΜΑ. Σε συνεργασία με εξειδικευμένο εξωτερικό συνεργάτη ο Όμιλος υπολόγισε το περιβαλλοντικό αποτύπωμα των πλοίων. Έκτοτε υπολογίζεται ετησίως το αποτύπωμα όλων των πλοίων.

ΕΝΗΜΕΡΩΤΙΚΑ ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ. Ο Όμιλός μας πραγματοποιεί σειρά σεμιναρίων και διαλόγων με το προσωπικό των κεντρικών γραφείων και τα πληρώματα των πλοίων με θέμα την Κλιματική Αλλαγή, σκοπεύοντας στην ευαισθητοποίηση όλων στο μείζον αυτό πρόβλημα.

ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ-ΑΝΑΚΥΚΛΩΣΗ ΧΑΡΤΙΟΥ. Χρησιμοποιούνται εκτυπωτές διπλής όψης (μείωση ποσότητας χαρτιού) και 100% ανακυκλωμένο χαρτί στα κεντρικά γραφεία του Ομίλου. Επίσης, όλο το άχρηστο χαρτί προωθείται προς ανακύκλωση μέσω του μη κερδοσκοπικού φορέα «Κλίμακα», στηρίζοντας παράλληλα το κοινωφελές έργο του συγκεκριμένου φορέα.



«ΑΦΗΣ» ΑΝΑΚΥΚΛΩΣΗ ΜΠΑΤΑΡΙΩΝ. Ο Όμιλος σε συνεργασία με τον μη κερδοσκοπικό οργανισμό «Αφής» εφαρμόζει πρόγραμμα ανακύκλωσης μπαταριών. Έχουν τοποθετηθεί κάδοι ανακύκλωσης χρησιμοποιημένων μπαταριών στα γραφεία και τα πλοία του Ομίλου, οι οποίοι και δέχονται όλα τα είδη μπαταριών μέχρι 1500 γραμμάρια, είτε αυτές είναι πρωτογενείς (μιάς χρήσης) είτε δευτερογενείς (επαναφορτιζόμενες), χωρίς να παίζει ρόλο το είδος της συσκευής από την οποία προέρχονται (κινητά τηλέφωνα, βιντεοκάμερες, ηλεκτρονικοί υπολογιστές).

ΑΝΑΚΥΚΛΩΣΗ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΜΕΝΩΝ ΜΕΛΑΝΙΩΝ. Πέραν από την εξοικονόμηση ενέργειας και πρώτων υλών, ο Όμιλος, με αυτή του την ενέργεια, συνδυάζει την προστασία του περιβάλλοντος με την κοινωνική προσφορά στην πράξη. Στο πρόγραμμα ανακύκλωσης χρησιμοποιημένων μελανιών, το χρηματικό ποσό που συγκεντρώνεται ως επιστροφή ανταμοιβής δεν παραμένει για ίδια χρήση, αλλά προσφέρεται κάθε έτος σε φιλανθρωπικούς συλλόγους και ιδρύματα.

ΑΝΑΚΥΚΛΩΣΗ ΛΑΔΙΩΝ ΤΗΓΑΝΙΣΜΑΤΟΣ. Τα χρησιμοποιημένα τηγανέλαια από τις κουζίνες των πλοίων, προωθούνται σε εξουσιοδοτημένο φορέα για την παραγωγή βιοκαυσίμου.

ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΝΕΡΟΥ & ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΣΤΑ ΠΛΟΙΑ ΤΟΥ ΟΜΙΛΟΥ.

1. Το μεγαλύτερο μέρος του νερού που χρησιμοποιούν τα πλοία προέρχεται από αφαλάτωση του θαλάσσιου νερού μέσω ειδικών βραστήρων.
2. Χρησιμοποιούμε λαμπτήρες εξοικονόμησης ενέργειας παντού στα πλοία μας (εκτός από τα φώτα ασφαλείας).
3. Μέσω της θερμότητας των καυσαερίων των Κυρίων Μηχανών και κατάλληλων διατάξεων, θερμαίνεται ο αέρας των κοινόχρηστων χώρων και το ζεστό νερό υγιεινής.

ΕΥΑΙΣΘΗΤΟΠΟΙΗΣΗ ΕΠΙΒΑΤΩΝ.

1. Εκτυπώθηκαν σε ανακυκλωμένο χαρτί οι ειδικές ενημερωτικές κάρτες, οι οποίες διανέμονται σε όλους τους επιβάτες μας, με σκοπό την ευαισθητοποίηση τους στο μείζον πρόβλημα της Κλιματικής Αλλαγής. Συγκεκριμένα, περιείχαν συμβουλές κλιματικά φιλικών πρακτικών, τόσο για το ταξίδι τους με τα πλοία μας, όσο και για την καθημερινότητά τους.
2. Τοποθετήθηκε σήμανση σε όλες τις καμπίνες, η οποία προτρέπει τους επιβάτες να κλείνουν τα φώτα και να μην καταναλώνουν άσκοπα νερό.

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΑΚΤΩΝ.

1. Ο Όμιλος συνεχίζει την προσπάθειά του για ενεργή συμμετοχή στο τεράστιο θέμα των καθαρών ακτών. Τυπώθηκαν τασάκια ακτής τα οποία διανεμήθηκαν δωρεάν μέσω των κεντρικών πρακτορείων του Ομίλου, των πλοίων μας και του περιοδικού Traveler's Icons στα τεύχη του καλοκαιριού.
2. Διοργανώθηκαν ημερίδες καθαρισμού των ακτών στα νησιά που ταξιδεύουν τα πλοία μας με την συμμετοχή προσωπικού του Ομίλου, εθελοντών και παιδιών των τοπικών κοινωνιών.

Η Blue Star Ferries είναι ενεργό μέλος της HELMEPA, της Ελληνικής Ένωσης Προστασίας Θαλάσσιου Περιβάλλοντος, μίας μη κερδοσκοπικής, μη κυβερνητικής οργάνωσης, με στόχο την καλλιέργεια περιβαλλοντολογικής συνείδησης και σκεπτικού ασφαλούς λειτουργίας στον κλάδο της ναυτιλίας, μέσω της πληροφόρησης, διαφήμισης, ενημέρωσης και δημοσιότητας.

Environment

Attica Group places particular importance on environmental issues; therefore, it is committed to environmental protection in acknowledging the impact that its business operation may have on certain environmental aspects. The Group companies evaluate annually such environmental issues and seek to minimize their impact on the environment. The Group's environmental awareness cannot be viewed separately from our commitment to offer high quality services to the satisfaction of our passengers.



ECOLOGICAL FOOTPRINT. In cooperation with a specialized independent contractor, the Group calculated the ecological footprint of its ships, and from that time onward it calculates (said) footprint annually, with respect to all the Group's ships.

EDUCATIVE SEMINARS. Our Group held numerous of seminars and discussions with the headquarters staff and ships crews on Climate Change, aiming at raising awareness among its people on environmental issues.

PAPER MANAGEMENT - RECYCLING. Use of double-sided printers (resulting in reduction of the amount of paper consumption) and 100% recycled paper at the headquarters of the Group. Moreover, all waste paper is forwarded for recycling via the non-profit entity «Klimaka», thus supporting the charitable work of the organization.

BATTERY RECYCLING. Our Group, in cooperation with the non-profit organization «Afis», implements its program for battery recycling. Recycling bins for all types of used batteries have been placed in all offices and on board all of the Group's ships; they are suitable for the collection of all types of used batteries up to 1500 grams, whether primary (one use) or secondary (rechargeable), regardless of the type of the appliance such batteries come from (e.g., mobile phones, camcorders, computers, etc).

INK WASTE RECYCLING. In addition to saving energy and raw materials, ink waste recycling allows the Group to combines environmental protection and social responsibility. In our ink waste-recycling program, the amount of money collected as reward is not being retained, but offered each year to charitable associations and foundations.

COOKING OIL RECYCLING. The used cooking oil from the ships' galleys is forwarded to an authorized utility for the production of biofuel.

WATER & ENERGY MANAGEMENT ONBOARD.

1. Most of the water used from our ships comes from desalination of sea water through special boilers.
2. We use energy saving bulbs everywhere in our vessels (with the exception of security lights).
3. With the heat produced by the exhaust gas of the main engines, and with the help of the proper installations, we have warm air for the public areas and hot water for all hygienic uses.

PASSENGERS AWARENESS.

1. A printed flier is being distributed to all our passengers, with a view to raise their awareness regarding the major problem of climate change. It contains advice on climate-friendly practices both for their time on board and for their life ashore.
2. Signs have been placed in all the cabins, encouraging passengers to turn the lights off when they are not occupying the cabin and to avoid the unnecessary consumption of water.

COASTAL PROTECTION.

1. The Group continues its efforts regarding the active support of the major issue of clean coasts. Our Group created individual recyclable ashtrays for the beach, which were distributed free of charge through the central agencies of the Group, our ships, and via the magazine Traveler's Icons, included as an offer in its summer issues.
2. The Group held one day coast-cleaning campaigns on islands where our ships call, with the participation of our Group staff, volunteers and children from local communities.

Superfast Ferries and Blue Star Ferries are active members of the HELMEPA (Hellenic Marine Environment Protection Association), a non-profit, non-governmental association, the purpose of which is the development of ecological awareness and the establishment of the "safe operation" culture within the shipping sector, with the help of publicity, advertisement and information.

